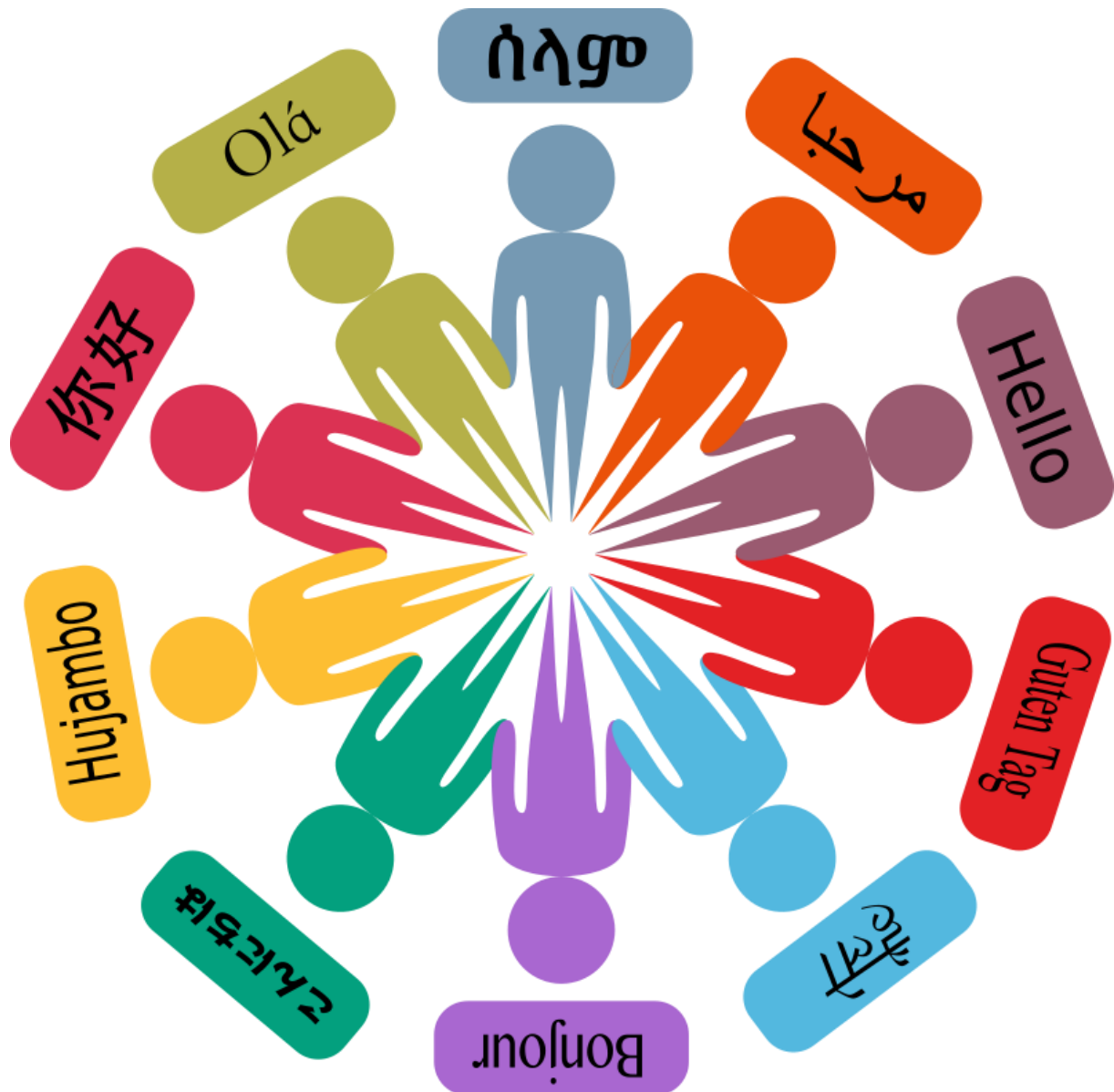


Linguistic Diversity in Professional Settings: Needs, Policies and Practices



Book of Abstracts

Ayer Dorothee & Rueger Danièle (Université de Fribourg/Haute école de gestion Fribourg)	1
Bernal Carla & Schnitzer Johannes (WU Wien)	3
Bicsar Andrea (PH Burgenland)	5
Carvalho da Fonseca Livia Cristina & Ribeiro Berger Isis (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)	7
Claes Marie-Thérèse (WU Wien)	9
Dannerer Monika (Universität Innsbruck)	11
Draxl Anna-Katharina (Universität Wien)	13
Flubacher Mi-Cha & Studer Patrick (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften)	15
Holzinger Clara (Universität Wien)	17
Jakkula Maria Annukka (Tampere University)	19
Kabalin Borenić Višnja & Kiss Kulenović Boglarka (Sveučilište u Zagrebu)	21
Leal Alice & Dladla Celimpilo (Wits University)	23
Martin Karin & Heller Colin (FH Kärnten)	25
Martínez Sosa Maria Isabel (Barna Management School)	27
Matrisciano-Mayerhofer Sara (Ruhr-Universität Bochum)	29
Meier Gabriela & Styger Esther (School of Education University of Exeter/Berufs- und Weiterbildungszentrum Buchs Sargans)	31
Messner Monika (Universität Innsbruck)	33
Meyer Almut & Kuosa Anne-Maria (Turun yliopisto)	35
Okamura Akiko (高崎経済大学)	37
Salaberry Rafael (Rice University)	39
Savych Zlatoslava (WU Wien)	41
Schlabach Joachim (Turun yliopisto/TU Darmstadt)	43
Schnitzer Johannes & Zehetgruber Magdalena (WU Wien)	45
Solin Anna (Helsingin yliopisto)	47
Tolvanen Eveliina & Kuosa Anne-Maria & Wide Camilla (Turun yliopisto)	49
Tuma František (WU Wien)	51
Volgger Marie-Luise & Atzlesberger Ute Maria & Frauscher Bernadette & Rückl Michaela (Universität Wien/Universität Salzburg/CEBS/Bildungsdirektion Wien)	53
Warren David & Reddy-Hrisenko Krishne (FH Technikum Wien)	55
Weder Franzisca (WU Wien)	57
Zehetgruber Magdalena (WU Wien)	59

Ayer Dorothee & Rüeger Danièle (Université de Fribourg/Haute école de gestion Fribourg)

Former des futurs professionnels grâce au e-tandem linguistique

Dans un pays plurilingue comme la Suisse, la maîtrise des langues nationales est un atout indéniable pour accéder au monde professionnel (Coray et Duchêne, 2017). Ainsi, selon la formation professionnelle, des cours sont dispensés aux apprenant-e-s, avec un focus sur les langues nationale et/ou l'anglais.

Cette communication propose de se pencher sur des e-tandems linguistiques (français/allemand) mis en place dans deux institutions de l'enseignement supérieur en Suisse.

De manière à développer les compétences des étudiants-e-s inscrit-e-s dans des filières professionnalisantes de l'enseignement supérieur, des enseignant-e-s de langues ont élaboré et testé un dispositif pédagogique sur le modèle de tandems linguistiques, à l'aide d'une plateforme web (<https://edu.e-tandem.ch>). Ainsi les étudiant-e-s ont pratiqué, dans le cadre de leurs cours de langue habituels, des échanges linguistiques avec d'autres étudiant-e-s parlant la langue cible et engagé-e-s- dans les mêmes filières d'études (Gestion et Sport).

Ces e-tandems linguistiques ont pris des formes variées, qui ont été retravaillées pour aboutir à des modèles reproductibles (scénarios pédagogiques). Chaque dispositif prévoit des activités pour favoriser les interactions langagière (Berthoud et Py, 1993 ; De Martino, 2020).

Les dispositifs testés ont mis en évidence l'importance de proposer aux étudiant-e-s des activités proches de leur réalité professionnelle, dans une optique d'enseignement des langues sur objectif spécifique. Au niveau de l'apprentissage, ce dispositif soutient la motivation par l'apprentissage d'une langue dans une situation quasi-authentique avec des locuteurs natifs sur des thématiques professionnelles. Ces échanges, hors salle de classe, sensibilisent les apprenant-e-s à communiquer dans un contexte plurilingue, en s'appuyant sur la diversité linguistique de l'organisation.

L'utilisation d'une plateforme offre l'opportunité de valoriser les ressources internes et de s'ouvrir à un public plus large (diversité des langues et des partenaires).

Training future professionals through linguistic e-tandem

In a plurilingual country like Switzerland, mastering national languages is an undeniable asset for entering the professional world (Coray and Duchêne, 2017). Thus, depending on the vocational training, language courses are given to learners, with a focus on national languages and/or English.

This paper proposes to look at linguistic e-tandems (French/German) set up in two higher education institutions in Switzerland.

In order to develop the skills of students enrolled in professionalizing courses of higher education, language teachers have developed and tested a pedagogical scenario based on the model of linguistic tandems, using a web platform (<https://edu.e-tandem.ch>). So, as part of their regular language courses, the students practiced language exchanges with other students who spoke the target language and were engaged in the same fields of study (Management and Sport).

These linguistic e-tandems have taken various forms, which have been reworked to produce reproducible models (pedagogical scenarios). Each scenario includes activities to promote language interactions (Berthoud and Py, 1993; De Martino, 2020).

The scenarios tested have highlighted the importance of offering students activities close to their professional reality, with a view to teaching languages with a specific objective. At the learning level, this scenario supports motivation by learning a language in a quasi-authentic situation with native speakers on professional topics. These exchanges, outside the classroom, make learners aware of the need to communicate in a plurilingual context, building on the linguistic diversity of the organization.

The use of a platform offers the opportunity to promote internal resources and to open up to a wider audience (diversity of languages and partners).

Bagiag A. (2016). Le tandem linguistique : pour un encadrement de l'apprentissage autonome, in *Buletin Stiintific, seria A, Fascicula Filologie*, 1, p. 13-20.

Berthoud A.-C. et Py B. (1993), *Des linguistes et des enseignants*, Berne, Peter Lang.

Coray R. et Duchêne A. (2017), *Le plurilinguisme dans le monde du travail Une synthèse*. Fribourg, Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme.

De Martino S. (2020), The « Bologna-München » Tandem : Experiencing Interculturality Inside and Outside the Foreign Language Classroom, in *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité, Cahiers de l'Apliu* (on line), 39 (1).

National platform : <https://edu.e-tandem.ch/>

Bernal Carla & Schnitzer Johannes (WU Wien)

Mehrsprachigkeit und Minderheitensprachen in der externen Unternehmenskommunikation: eine Analyse von spanischen Webseiten

Die Entwicklung, technische Wartung und inhaltliche Pflege einer Webseite ist mit Kosten verbunden. Bei großen Organisationen mit aufwendig gestalteten Seiten können dabei leicht Summen erreicht werden, die einen nicht zu unterschätzenden Aufwand in finanzieller, organisatorischer und inhaltlicher Hinsicht darstellen. In einem sprachlich komplexen Umfeld, wie dies in mehrsprachigen Gesellschaften der Fall ist, erhöht sich dieser Aufwand zusätzlich und es müssen Entscheidungen getroffen werden, ob eine Webseite überhaupt in verschiedenen Sprachen erstellt werden soll und wenn ja, in welchen Sprachen und gegebenenfalls welche Bereiche und Teile einer Webseite in verschiedenen Versionen vorhanden sein soll.

In Spanien stellt sich die sprachliche Situation so dar, dass neben dem Spanischen als offizieller Staatssprache in einzelnen autonomen Regionen auch andere Sprachen als „ko-offiziell“ angesehen werden, und zwar das Katalanische/Valencianische in Katalonien, Valencia und den Balearen; das Baskische im Baskenland sowie das Galicische in Galicien (von weiteren sprachlichen Differenzierungen innerhalb dieser und anderer Regionen wird hier abgesehen). Die soziopolitische und soziolinguistische Situation dieser drei Minderheitensprachen ist unterschiedlich, die oben dargestellte Problematik betrifft jedoch alle in diesen Regionen tätigen Organisationen und Firmen.

In unserem Beitrag untersuchen wir die sprachliche Diversität in der Ausgestaltung der Webseiten von börsennotierten Unternehmen aus dem katalanischen, baskischen und galicischen Sprachraum im Hinblick auf die dort verwendeten Sprachen. Die Resultate zeigen unterschiedliche Strategien, die zwischen den Polen Identitätskonstruktion und rein pragmatisch-geschäftlicher Kosten-Nutzen-Rechnung oszillieren.

Multilingualism and minority languages in external corporate communication: an analysis of Spanish websites

The development, technical maintenance and content maintenance of a website is associated with costs. For large organisations with elaborately designed sites, this can easily reach sums that should not be underestimated in terms of finance, organisation and content. In a linguistically complex environment, as is the case in multilingual societies, this effort is further increased and the decisions have to be made as to whether a website should be created in different languages at all and, if so, in which languages and, if so, which areas and parts of the website should be available in different versions.

In Spain, the linguistic situation is such that, in addition to Spanish as the official state language, in individual autonomous regions, other languages are also regarded as "co-official", namely Catalan/Valencian in Catalonia, Valencia and the Balearic Islands; Basque in the Basque Country and Galician in Galicia (further linguistic differentiations within these and other regions are not made here). The socio-political and sociolinguistic situation of these three minority languages is different, but the problems described above affect all organisations and companies operating in these regions.

In our article, we analyse the linguistic diversity in the design of the websites of listed companies from the Catalan, Basque and Galician language areas with regard to the languages used there. The results show different strategies that oscillate between the poles of identity construction and purely pragmatic business cost-benefit calculations.

Bicsar Andrea (PH Burgenland)

Melyik nyelv a befutó ? A többnyelvűség szerepe egy tanárképző főiskolán

„Sok nyelvet tudni annyi, mint sok kulcsot birtokolni egy zárhoz”, mondta egykor Voltaire, aki önmaga is számos nyelvet beszélt. De melyik ajtó mögött rejlik kincs? Másképp fogalmazva: Melyik nyelv ismerete jár a legtöbb előnnyel? Az előadás arra a kérdésre keresi a választ, hogy a Burgenlandi Pedagógiai Magánfőiskola (PPH Burgenland) hallgatói és oktatói milyen jelentőséget tulajdonítanak a többnyelvűségnek általában, illetve mely nyelvek ismeretét tekintik a legfontosabbnak.

Általánosan ismert és elfogadott az a megállapítás, hogy a nyelvekkel kapcsolatban ritkán vagyunk elfogulatlanok. A nyelvek bizonyos érzéseket, gondolatokat és asszociációkat idéznek elő bennünk, miközben az adott társadalomban népszerűnek és privilegizálnak, vagy éppen nem kívánatosnak és jelentéktelennek minősülnek. A nyilvánosságban való megjelenítésük és a nyelvpolitikai döntések nagyban hozzájárulnak e hegemon dichotómia megerősítéséhez (vö. pl. Bourdieu, 1991; Busch, 2013; Krumm, 2014, 2020). Erre példa az osztrák oktatási rendszerben, hogy a választható idegen nyelvek és az anyanyelvi oktatás keretein belül kínált nyelvek külön listán szerepelnek.

Ebben az összefüggésben felmerül az a kérdés, hogy a tanárjelöltek és a tanárképzésben résztvevő oktatók milyen mértékben képesek változtatni ezen a tendencián. Az előadás célja, hogy rávilágítson arra, hogy a tanárképzésben résztvevő hallgatók és oktatók milyen értékeket vallanak a többnyelvűségről általában és egyes nyelvekről konkrétan. Továbbá azt is feltárja, hogy a leendő pedagógusok és oktatóik milyen fontosságot tulajdonítanak saját tanulmányaik és szakmai fejlődésük során a különböző nyelveknek.

Ezen kérdések vizsgálatához a PPH Burgenland 6. féléves, többnyelvűségre és a német mint második nyelv oktatására szakosodott hallgatói kérdőíves felmérést végeztek egy többnyelvűségkutatással foglalkozó szeminárium keretében. A felmérés arra irányult, hogy feltárja, miként ítélik meg a PPH Burgenland hallgatói és oktatói a különböző nyelvek hasznosságát és hogyan használják őket a mindennapokban. A leíró és következtetési statisztikai elemzésekkel nyert eredmények azt mutatják, hogy bizonyos nyelvek dominálnak a leendő tanárok és a tanárképzők tanulmányai és szakmai pályafutása során. Ugyanakkor azt is feltárják, hogy a megkérdezettek kifejezetten nyitottak egyéb nyelvekre is. Ez az eredmény kiemeli a válaszadók fokozott érdeklődését a nyelvi sokféleség iránt és a leendő pedagógusok szemléletváltására utal bizonyos nyelvek hasznosságának és fontosságának megítélésében.

Which language makes the difference? The role of multilingualism at a university college of teacher education

“To know many languages is to have a lot of keys to one lock”, said once Voltaire, who was himself a master of several languages. But what door hides a treasure? Or to put it another way: Which languages offer the most advantages? The presentation deals with the question of how students and teacher educators at the Private University College of Teacher Education Burgenland perceive the usefulness of their multilingualism in general and the benefits of speaking certain languages in particular.

It is generally known from corresponding research that we are rarely neutral about languages. They evoke certain ideas and stimulate associations, while being regarded as prestigious or less desirable in the respective society. Moreover, public discourse and language policies contribute to reinforcing this hegemonic dichotomy (cf. e.g. Bourdieu, 1991; Busch, 2013; Krumm, 2014, 2020), as evidenced, for example, by the practice of separate lists for foreign languages and heritage languages in the Austrian educational context.

With this in mind, the question arises as to what extent pre-service teachers and teacher educators hold the key to changing this status quo. The aim of this presentation is to shed light on the values that students and teacher educators hold towards multilingualism in general and towards specific languages in particular. It will also explore how teachers of tomorrow interpret the importance of languages in the context of their own educational pathways.

In order to investigate these questions, a questionnaire survey was conducted with students in their 6th semester specializing in multilingualism and German as a second language as part of a seminar on multilingualism research. The survey focused on the students' and teacher educators' perception and appreciation of languages at the PPH Burgenland and their use in different domains of life. The results, based on descriptive and inferential statistical analyses, illustrate the predominance of certain languages in the educational pathways of both prospective teachers and teacher educators, but they also reveal a pronounced openness to a variety of languages. This emphasizes the respondents' interest and curiosity in languages beyond the common spectrum of high-prestige languages and suggests a possible change in perspective in the assessment of multilingualism by future teachers.

Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Harvard University Press.

Busch, B. (2017). *Mehrsprachigkeit*. *Facultas*.

Krumm, H.-J. (2020). *Mehrsprachigkeit und Identität*. In: Gogolin, I. et al. (Hrsg.). *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*. Springer, S. 131-136.

Carvalho da Fonseca Livia Cristina & Ribeiro Berger Isis (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)

Gestão do multilinguismo no trabalho: as políticas linguísticas *in vitro* e *in vivo* da Usina hidroelétrica Itaipu Binacional

A literatura sobre gestão de línguas no ambiente de trabalho inclui pesquisas realizadas principalmente em multinacionais localizadas no hemisfério norte. Pouco se sabe sobre como as empresas têm lidado com as complexidades das realidades multilíngues na América do Sul, justamente em regiões de fronteira multilíngue. Visando preencher essa lacuna, especialmente a de estudos sobre empresas latino-americanas no âmbito da Política Linguística, objetivamos apresentar resultados de uma pesquisa em nível de Mestrado realizada na usina hidrelétrica de Itaipu Binacional em 2020. A empresa está localizada na região de fronteira Brasil-Paraguai, um ambiente sociolinguístico superdiverso onde o português, o espanhol e o guarani são usados ao lado de outras línguas, como as línguas de sinais e as de imigrantes e de comunidades indígenas. Devido à complexidade e riqueza dessa zona fronteiriça e tendo em conta o fato de a empresa contratar trabalhadores de ambos os lados da fronteira, o objetivo do estudo foi identificar e compreender quais são as políticas linguísticas desta empresa e como as línguas em contato e multilinguismo foram geridas nas práticas diárias num departamento de trabalho específico. Como local de trabalho, a usina é caracterizada como um ambiente multilíngue, onde muitos funcionários têm um repertório plurilíngue formado pelas línguas oficiais dos países vizinhos. Quanto à metodologia, trata-se de um estudo de caso para o qual foram adotados três procedimentos: i) análise documental para identificar as políticas linguísticas *in vitro*, ii) observações de campo enfocando as práticas linguísticas cotidianas dos trabalhadores durante sua jornada de trabalho e iii) aplicação de questionários entre eles. Como resultado, foi possível inferir que as estratégias adotadas pelos funcionários advêm da dinâmica de fronteira e do contato linguístico, como a intercompreensão de línguas românicas, a saber, o português e o espanhol.

Managing multilingualism at the workplace: *in vitro* and *in vivo* language policies of Itaipu hydroelectric powerplant

The literature on language management in the workplace includes research conducted mostly in multinationals located in the northern hemisphere. Little is known about how companies have dealt with the complexities of multilingual realities in South American, precisely in multilingual border regions. Aiming at filling this gap, especially that of studies about Latin American companies within the scope of the Language Policy, we aim at presenting results of a dissertation research conducted at Itaipu Binational hydroelectric powerplant in 2020. The company is located in the Brazil – Paraguay border region, a superdiverse sociolinguistic environment where Portuguese, Spanish and Guarani are used alongside other languages, such as sign languages and those of immigrants and of indigenous communities. Because of the complexity and richness of this border area and having the fact that at the company hires employees from both sides of the border, the objective of the study was to identify and understand what the languages policies of this company are and how the languages in contact and multilingualism were managed in the daily practices in one specific work department. As a workplace, the powerplant is characterized as a multilingual environment, where lots of employees have a plurilingual repertoire formed of the official languages of the neighbouring countries. As for the methodology, this is a case study for which three procedures were adopted: i) document analysis in order to identify the *in vitro* language policies and, ii) fieldwork observations focusing on workers' daily linguistic practices during their working hours and iii) application of questionnaires among them, As a result, it was possible to infer that the strategies adopted by employees come from border dynamics and linguistic contact, such as the intercomprehension of romance languages, namely Portuguese and Spanish.

Claes Marie-Thérèse (WU Wien)

Parlons-nous de la même chose ?

Il existe de nombreuses recherches et publications sur le langage corporatif, l'anglais international, l'anglais des affaires, l'anglais des affaires comme langue étrangère (BELF) ou lingua franca. Si l'anglais est devenu la lingua franca des affaires dans le monde entier, de quel type d'anglais parlons-nous et quel type d'anglais est choisi comme langue d'entreprise ? Avec l'internationalisation et la mondialisation, la nécessité de communiquer efficacement et de parvenir à une compréhension avec les partenaires, clients, fournisseurs et réseaux professionnels est devenue un défi quotidien. Les organisations doivent faire des choix et gérer la tension entre être mondial et être local en même temps. Parfois, la langue fait partie de l'identité corporative, du branding. Quelle langue allons-nous utiliser en interne et en externe : seront-elles les mêmes, sera-ce un mélange, prenons-nous une décision, ou laissons-nous les choses se faire ? Le choix effectué aura un impact sur l'emploi, le branding, l'internationalisation et le profit. D'autre part, étant donné que l'anglais domine et que nous supposons que "tout le monde parle anglais", cela signifie-t-il que nous nous comprenons mutuellement ? Parlons-nous de la même chose lorsque nous utilisons une langue étrangère commune ? Cet article abordera certaines de ces questions, en utilisant des exemples concrets et des solutions, et fera référence à l'esprit associatif comme cadre de référence.

Are we speaking the same language?

There has been a lot of research and literature about corporate language, international English, English for Business, BELF (Business English as a Foreign Language), or lingua franca.

If English has become the lingua franca in business worldwide, what kind of English are we talking about, and what kind of English is chosen as corporate language?

With internationalization and globalization, the need to communicate effectively and achieve understanding with partners, customers, suppliers, and professional networks has become an everyday challenge. Organizations must make choices and manage the tension between being global and being local at the same time. Sometimes language is part of the corporate identity, of the branding. Which language are we going to use internally and externally: will they be the same, will it be a mix, do we make a decision, or do we let things happen?

The choice made will have an impact on employment, branding, internationalization and profit.

On the other hand, as English is dominating, and we assume the 'everybody speaks English', does it mean that we understand each other? Are we talking about the same thing when we use a common foreign language?

This paper will discuss some of these questions, using actual examples and solutions, and refer to the associative mind as a framework of reference.

Dannerer Monika (Universität Innsbruck)

Zwischen Wünschen und Herausforderungen. Professionelle Settings als Brennglas für Konzeptualisierungen und Praktiken sprachlicher Diversität.

Sprachliche Diversität ist ein Alltagsphänomen, ihre Konsequenzen hingegen sind weitreichend – im Alltag wie auch in professionellen Settings. Organisationen müssen einen passenden Umgang mit der sprachlichen Diversität, die in ihrem soziogeographischen Umfeld (sei es in einer Gemeinde, einer Region oder einem Land) vorhanden ist, finden. In der externen Kommunikation mit unterschiedlichen Akteuren – also mit Kund:innen, anderen Unternehmen (Lieferanten wie Konkurrenten), Politik und Verwaltung sowie Finanzinstitutionen etc. – gilt es, gekonnt mit Mehrsprachigkeit umzugehen, doch auch die interne Kommunikation muss der sprachlichen Vielfalt der Belegschaft entsprechend gestaltet werden (z.B. Gonçalves 2020, Kraft/Flubacher 2023). Da Organisationen dafür da sind, wiederkehrende Aufgaben mit einer Reihe vorgefertigter Handlungen zu bearbeiten (u.a. Bendel 2007), darf von ihnen erwartet werden, dass sie passende Praktiken für den Umgang mit sprachlicher Diversität in der internen und externen Kommunikation entwickelt haben. Diese Routinen wiederum basieren auf Konzepten, Erwartungshaltungen und Einstellungen zur sprachlichen Diversität, die für bestimmte Kontexte und Berufsfelder spezifisch sind. Insofern fungieren unterschiedliche Settings als Brennglas dafür, wie die Gesellschaft sprachliche Diversität konzeptualisiert und damit umgeht.

In meiner Präsentation werde ich auf Einstellungen, Strategien und Praktiken in zwei sehr unterschiedlichen professionellen Settings eingehen, die jedoch das Selbstkonzept von „being open, being international“ verbindet: Universitäten (z.B. Darquennes et al. 2020; Dannerer/Gaisch/Smit 2021) und Tourismus-Betriebe (z.B. Heller et al. 2014; Lonardi 2023).

Auf der Grundlage von (Stellen-) Anzeigen, Leitbildern und Interviews mit unterschiedlichen Stakeholdern zeige ich die Verflechtung von Organisationszielen und Konzeptualisierungen sprachlicher Diversität auf und beantworte die Frage, wie sprachliche Diversität im jeweiligen Umfeld an das professionelle Setting angepasst wird und welche Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit in den internationalen (und mehrsprachigen) Erfolgsstorys hervorgehoben werden.

Between “searching for” and “struggling with”. Professional settings as a lens for conceptualising and dealing with linguistic diversity

Linguistic diversity is a common everyday fact, yet its consequences are far reaching – in everyday life as well as in professional settings. Organisations have to deal with linguistic diversity that exists in their socio-geographic environment (be it a village, a region or a nation). They are forced to handle multilingualism in their external communication with different stakeholders – individual customers, other enterprises (suppliers as well as competitors), politics and administration, financial institutions etc. Moreover, they need to organize their internal communication according to the linguistic diversity of their employees (e.g. Gonçalves 2020; Kraft/Flubacher 2023). As they are established to manage recurring tasks with a preformed set of actions (i.a. Bendel 2007), they can be expected to have developed practices for dealing with linguistic diversity in their internal and external communication. These routines are based on concepts, expectations, and attitudes, that are specific for certain environments and professions. Thus, different settings can be expected to function as a lens of how a society conceptualizes and handles linguistic diversity.

In my presentation I will deal with attitudes, policies and practices in two very different professional settings, that are nevertheless unified by the self-perception of “being open, being international”: universities (e.g. Darquennes et al. 2020; Dannerer/Gaisch/Smit 2021) and tourism enterprises (e.g. Heller et al. 2014; Lonardi 2023).

Based on (job) advertisements, mission statements and interviews with different stakeholders, I will shed light on the entanglement of organisational goals and the conceptualisation of linguistic diversity and answer the question, how linguistic diversity is fit in the professional setting in a specific environment and which attitudes towards multilingualism are foregrounded in the stories about international (and multilingual) success.

Bendel, Sylvia (2007): Sprachliche Individualität in der Institution: Telefongespräche in der Bank und ihre individuelle Gestaltung. Tübingen [u.a.]: Francke.

Dannerer Monika, Gaisch, Martina/Smit, Ute (2021): Englishization ‘under the radar’. Facts, policies, and trends in Austrian higher education. In: Wilkinson, Robert/ Gabriëls, René (eds.): The Englishization of Higher Education in Europe. Amsterdam University Press, 281-306.

Darquennes, Jeroen/Soler, Josep/du Plessis, Theodorus (eds.): Multilingualism in Higher Education (=Sociolinguistica 34).

Gonçalves, Kellie (Ed.). 2020. Special Issue: Managing people with language: language policy, planning and practice in multilingual blue-collar workplaces. *Language policy* 19(3).

Kraft, Kamilla & Mi-Cha Flubacher. 2023. Multilingualism in the workplace: Issues of space and social order. In Carolyn McKinney, Virginia Zavala & Pinky Makoe (Hrsg.), *The Routledge handbook of multilingualism* (Routledge handbooks in applied linguistics), 14 S. Abingdon: Routledge Taylor & Francis.

Lonardi, Serena (2023): Minority languages as tourism resources: Perspectives on sustainability, language preservation and destination marketing. Diss. Univ. Innsbruck.

Draxl Anna-Katharina (Universität Wien)

Die Bedeutung von Sprache(n) am österreichischen Arbeitsmarkt aus der Perspektive von hochqualifizierten EU-Migrant:innen

Berufliche Kontexte in Migrationsgesellschaften sind von sprachlicher Diversität geprägt. Gleichzeitig wird nicht allen Sprachen und Sprachrepertoires derselbe Wert zugeschrieben und berufliche Abwärtsmobilitäten werden im öffentlichen Diskurs und in der wissenschaftlichen Literatur häufig mit unzureichenden Kenntnissen der Sprache des Ziellandes erklärt.

Im Beitrag behandeln wir diese oft unhinterfragte Annahme und untersuchen, wie Migrant:innen in Österreich die Bedeutung ihrer mehrsprachigen Repertoires in der Arbeit erleben. Die präsentierten Analysen beruhen auf empirischen Daten des laufenden Forschungsprojekts DeMiCo (2021-2024, Universität Wien, Institut für Soziologie, Fördergeber FWF, siehe auch: demico.univie.ac.at), das Dequalifizierungsprozesse von EU-Bürger:innen in Wien erforscht. In einem qualitativen Panel werden hochqualifizierte Migrant*innen aus CEE-Ländern (Zentral- und Osteuropa) zu ihren Erfahrungen am Arbeitsmarkt und im Beruf interviewt.

Unsere Ergebnisse zeigen, dass Deutschkenntnisse in informellen Situationen des Arbeitsalltags oft eine wichtige Rolle spielen und nicht nur eine vermittelnde, sondern auch eine soziale Funktion erfüllen – und es mitunter auch um Ein- und Ausschlüsse und nicht nur um die Weitergabe von Informationen geht. Oftmals sind es sehr subtile (sprachliche) Unterschiede, die bspw. den Zugang zu beruflichen Positionen erschweren. Wir argumentieren daher, dass die Bedeutung von Sprache(n) und Sprachkenntnissen über Kommunikationsprobleme hinausgeht: Selbst wenn Sprachkenntnisse oder Akzent das Verständnis oder die Arbeitsleistung nicht beeinträchtigen, kann sprachbezogene Diskriminierung den Zugang von Migrant:innen zu bestimmten Arbeitsplätzen einschränken.

How highly qualified EU-migrants from CEE countries experience the importance of language(s) in professional settings in Vienna

Professional settings in migration societies are characterized by linguistic diversity. At the same time, not all languages and language repertoires are ascribed the same value and downward occupational mobility is often explained in public discourse and academic literature by insufficient knowledge of the language of the destination country.

In this contribution, we address this often unquestioned assumption and examine how migrants in Austria experience the significance of their different multilingual repertoires at work. We present analyses based on empirical data from the ongoing research project DeMiCo (2021-2024, University of Vienna, Department of Sociology, funded by the FWF, see also: demico.univie.ac.at), which investigates deskilling processes of EU citizens in Vienna. In a qualitative panel, highly qualified migrants from CEE countries (Central and Eastern Europe) are interviewed about their experiences on the labour market and at work. Our preliminary findings show that knowledge of German often plays an important role in informal interactions in everyday working life and fulfils not only a mediating but also a social function – thereby always including or excluding people and not only passing on information. It is often very subtle (linguistic) differences that make access to certain professional positions more difficult, for example. We therefore argue that the importance of language(s) and language skills goes beyond communication problems: even if language skills or accent do not affect understanding or job performance, language-based discrimination can limit migrants' access to certain jobs.

Flubacher Mi-Cha & Studer Patrick (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften)

***Linguistic Diversity Management* unterrichten: Herausforderungen und Chancen**

Sprachliche Vielfalt und ihr Management sind in der heutigen Gesellschaft zu einem Schlagwort geworden, das als Teil eines größeren sozialen Kampfes nach Gerechtigkeit, Gleichberechtigung, Diversität und Inklusion zu verstehen ist. Sie stellen jedoch auch ein Spannungsfeld dar, da es zwar das Streben nach Inklusion beinhaltet, jegliche Umsetzung jedoch oft mit einer 'equity fatigue' (Ahmed 2007) konfrontiert ist, insbesondere wenn dies eher zu Zwecken der Vermarktung geschieht als einem konkreten Ansuchen von Zugang und Gleichheit. Dieses Spannungsverhältnis zeigt sich im Kontext der Entwicklung und Lehre des neuen MA-Studiengangs Linguistic Diversity Management am Departement Angewandte Linguistik der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, der im Frühjahr 2024 startet. Als Lehrende, die an diesem Programm beteiligt sind, fragen wir uns, wie wir künftige Linguistic Diversity Manager:innen in Fragen der sprachlichen Inklusion und Exklusion zu schulen, sie aber auch kritisch über die Bedürfnisse, Strategien und Praktiken des Feldes und damit über die Möglichkeiten und Grenzen ihrer beruflichen Rolle zu informieren. Als Forscher:innen der Angewandten Linguistik sind wir denn auch grundsätzlich an den Wechselbeziehungen zwischen Sprache (Praktiken, Kompetenzen und Ideologien) und der Reproduktion von sozialer Ungleichheit und Prozessen der Ein- und Ausgrenzung interessiert. Da wir Lehre und Forschung als miteinander verknüpft betrachten, wird unser Vortrag einen Beitrag zur Fragestellung der Konferenz leisten und eine Diskussion über die Praxis der Lehre von Linguistic Diversity Management anbieten. Zurückgehend auf das Foucaultsche Ziel der Kritik (Foucault 1978), d.h. dass jede Form von Wissen und Wahrheit als historisch und als einem bestimmten Zweck dienend zu verstehen ist, werden wir Herausforderungen und Möglichkeiten erörtern, den Student:innen ein kritisches Verständnis von Linguistic Diversity Management zu vermitteln.

Teaching *Linguistic Diversity Management*: Challenges and opportunities

Linguistic diversity and its management have become a buzzword in today's society as one component of larger concerns for social justice, equity, diversity and inclusion. Yet, they also constitute a field of tension in that while it denotes a strive for inclusion, its implementation is often confronted with 'equity fatigue' (Ahmed 2007), especially when imposed as a managerial means of marketization rather than out of equity concern. This tension becomes particularly relevant for the development of and teaching in the newly introduced MA programme *Linguistic Diversity Management* (LDM) at the Department of Applied Linguistics, Zurich University of Applied Sciences, starting in the spring of 2024. As educators involved in this programme, we ask how we can prepare future Linguistic Diversity Managers to be trained in the matters of linguistic inclusion and exclusion but also be critically informed about the needs, policies and practices of the field and, in turn, of the potential and limits of their professional roles? As researchers in applied linguistics, we are fundamentally interested in the interrelations of language (practices, competences, and ideologies) with the reproduction of social inequality and processes of in- and exclusion. Considering the two activities of teaching and research as interlinked, our paper will contribute to the conference in offering a discussion of the practice of teaching Linguistic Diversity Management. Going back to the Foucauldian purpose of critique (Foucault 1978), i.e., to understand any form of knowledge and truth as historical and as serving a specific purpose, we will discuss the challenges as well as opportunities of teaching a critical understanding of Linguistic Diversity Management to students.

Holzinger Clara (Universität Wien)

Street-level Bureaucracy im Kontext gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit

Aufbauend auf Ergebnissen aus dem Forschungsprojekt AMIGS¹ sowie meiner Dissertation (Holzinger, 2023), setzt der vorgeschlagene Beitrag den Fokus auf die Bedeutung von sprachlicher Heterogenität beim Zugang zu wohlfahrtsstaatlichen Leistungen. Öffentliche Organisationen agieren in erster Linie mit und durch Sprache und privilegieren dabei Gruppen mit einem bestimmten Sprachrepertoire gegenüber anderen. Obwohl traditionell monolingual organisierte öffentliche Organisationen im Umgang mit (migrationsbedingter) sprachlicher Vielfalt vor großen Herausforderungen stehen, verfügen sie in dieser Hinsicht über wenig systemisches Wissen und institutionelle Strategien. Mein Beitrag konzentriert sich daher auf das Zusammenspiel zwischen traditionell monolingualen Organisationsstrukturen und tatsächlicher gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit. Konkret geht es um die Frage, wie gesellschaftliche Mehrsprachigkeit in einer konkreten sozialstaatlichen Organisation, nämlich dem österreichischen Arbeitsmarktservice (AMS), thematisiert wird und welche Auswirkungen dies auf die in dieser Organisation handelnden Individuen (vor allem Mitarbeiter:innen und Migrant:innen) hat.

Der Beitrag basiert auf interpretativer empirischer Forschung, die sich an den Prinzipien der konstruktivistischen Grounded Theory orientiert und auf Methodentriangulation setzt. In erster Linie wurden problemzentrierte Interviews mit AMS-Mitarbeiter:innen und Migrant:innen aus Ungarn geführt. Darüber hinaus wurden ethnographische Beobachtungen in regionalen AMS-Geschäftsstellen und Analysen von Materialien aus dem Forschungsfeld (z.B. Korrespondenz, Formulare, Informationsbroschüren, Publikationen und Webauftritt) durchgeführt.

Die Forschungsergebnisse machen deutlich, dass das AMS eine Organisation ist, die im Wesentlichen monolingual konzipiert ist. Dies steht jedoch im Widerspruch zur Heterogenität der sprachlichen Repertoires der Klient:innen, was zu Schwierigkeiten und Problemen in der Beratungspraxis führt. Das Fehlen einer kohärenten institutionellen Strategie im Umgang mit Mehrsprachigkeit und ungenügende Hilfestellungen seitens der Organisation führen zu einer Individualisierung von Kommunikationsproblemen, was wiederum zu einer erhöhten Arbeitsbelastung und Ungleichheiten beim Zugang zu sozialstaatlichen Leistungen führt. Der Beitrag trägt so zum Wissen über sprachliche Diskriminierung in öffentlichen Organisationen bei.

¹ 2019-2021, gefördert vom Jubiläumsfond der ÖNB, für mehr Informationen siehe <https://inmi.univie.ac.at/projects/>

Addressing societal multilingualism in street-level bureaucracies

Based on the results of the research project AMIGS² and my dissertation (Holzinger, 2023), the proposed paper draws attention to the role of linguistic heterogeneity in the provision of welfare services. Street-level bureaucracies (Lipsky, 1980) primarily act with and through language, thereby privileging groups with a certain language repertoire over others. Although traditionally monolingually organized public organisations face great challenges in dealing with (migration-related) linguistic diversity, they have little systemic knowledge and institutional strategies in this regard. My contribution thus focuses on the interplay between traditionally monolingual organisational structures and actual societal multilingualism. Specifically, I focus on the question of about how societal multilingualism is addressed in a specific welfare organization, namely the Austrian Public Employment Service (AMS), and what effects this has on the individuals acting within this organisation (especially street-level bureaucrats and migrants).

The paper draws on interpretative empirical research, oriented towards the principles of constructivist grounded theory and relying on method triangulation. Primarily, problem-centred interviews were conducted with AMS employees and migrants from Hungary. In addition, we carried out ethnographic observations at regional AMS offices and text analyses on materials from the research field (e.g., correspondence, forms, information leaflets, publications and web presence).

The research results make it clear that the AMS is an organisation that is conceived as essentially monolingual. However, this contradicts the heterogeneity of its clients' linguistic repertoires, which leads to difficulties and problems in counselling practices. The absence of coherent linguistic guidelines and institutional assistance results in an individualisation of communication problems, which in turn leads to an increased workload and inequalities in access to social services. The article thus makes an empirical contribution to the understanding of linguistic discrimination in street-level bureaucracies.

² 2019-2021, funded by the Austrian National Bank Jubilee Fund, for more information see <https://inmi.univie.ac.at/projects/>

Jakkula Maria Annukka (Tampere University)

Käsityksiä paraprofessionaaliin kääntämiseen tarvittavasta kompetenssista

Paraprofessionaali kääntäminen kielten välillä on arkipäivää asiantuntijatyössä (esim. Piekkari ym. 2019). Alustukseni nojaa kääntämiskompetenssin (Hurtado Albir 2017, European Masters in Translation 2022) ja kulttuurienvälisen kommunikatiivisen kompetenssin (Byram 2021) teoreettisiin käsitteisiin, ja alustuksessani käsittelen paraprofessionaalien kääntäjien omia käsityksiä työtehtävään tarvittavasta osaamisesta. Tutkimukseni yhteistyökumppanina on suomalaisen urheiluvälineitä valmistavan yrityksen pääkonttori. Pääkonttorin toimihenkilöiden päivittäistä monikielistä työelämää leimaavat usein huomiotta jäävä paraprofessionaali kääntäminen tai tulkkaminen. Mainitut toimihenkilöt, joita ei ole palkattu yritykseen lingvisteiksi, työskentelevät myynnin, markkinoinnin tai taloushallinnon tehtävissä, mutta he päätyvät myös kääntämään tai tulkkamaan työpäiviensä aikana.

Vahvistan jo tehtyjä haastattelutuloksia parhaillaan etnografisilla kenttähavainnoilla. Tutkimuksessani yhteistyötä tekevät toimihenkilöt kertovat, että heidän työnsä luontevana osana toistuvaan paraprofessionaaliin kääntämiseen tai tulkkaukseen ei ole kiinnitetty juurikaan huomiota työyhteisössä. Lisäksi toimihenkilöt kertovat, että heidän kääntämis- ja tulkkaustoiminnallaan vaikuttaisi kuitenkin olevan merkittävä rooli luottamuksen rakentamisessa, olemassa olevan yhteistyön syventämisessä ja lopulta myyntityön onnistumisessa.

Paraprofessionaali kääntäminen ja tulkkaukset toimivat edellytyksenä työtehtävien onnistumiselle yksilötasolla. Yrityksellä ei kuitenkaan ole selkeää kielipolitiikkaa. Pikemminkin toimihenkilöiden omatoimisesta kääntämisestä ja tulkkauksesta on muodostunut ketterä keino, jonka he ovat itse luoneet ja omaksuneet osaksi työtään. Yrityksen kielipoliittiset linjaukset ovat siten implisiittisiä, ja toimihenkilöt ylläpitävät ja uudistavat niitä toimintansa kautta itse.

Perceptions of paraprofessional interlingual translation competence

Paraprofessional interlingual translation is a commonplace activity in everyday business (e.g. Piekkari et al. 2019). Drawing on the theoretical concepts of Translation Competence (Hurtado Albir 2017, European Masters in Translation 2022) and Intercultural Communicative Competence (Byram 2021), this presentation discusses paraprofessional translators' perceptions of the necessary competences for doing translation and interpreting in the course of their working day.

The collaborating company of this study is the headquarters of a Finnish sports equipment company. In the company, the daily multilingual life of white-collar experts is characterized by the often-overlooked practice of informal translation or interpreting. Not hired as linguists in the company, these experts work in sales, marketing or financial administration tasks, but they also end up translating or interpreting in their daily work.

Interview results are currently strengthened by ethnographic field observation. The experts collaborating in this study report that that not much attention has been paid to the practice of paraprofessional interlingual translation and interpreting in the work community. Secondly, they report that the practice, however, seems to play a significant role in building trust, in deepening existing collaboration, and eventually in making sales.

While paraprofessional interlingual translation and interpreting are necessary for successful implementation of work tasks at the individual level, the company of this study does not have an explicit linguistic policy. Rather, the practice of paraprofessional interlingual translation is an agile employee-level response to the requirements of everyday business life, and any policies are implicit, construed and modified by the paraprofessional translators and interpreters themselves through their daily work.

Byram, Michael. 2021. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited*. Bristol, UK: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800410251>

EMT Expert Group. 2022. "The European Master's in Translation Competence Framework." Accessed November 8, 2023. https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf

Hurtado Albir, Amparo (ed.). 2017. *Researching Translation Competence* by PACTE Group. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.127>

Piekkari, Rebecca; Tietze, Susanne; Koskinen, Kaisa. 2019. "Metaphorical and Interlingual Translation in Moving Organizational Practices Across Languages." *Organization Studies* 41 no. 9: 1–22. <https://doi.org/10.1177/0170840619885415>

Kabalin Borenić Višnja & Kiss Kulenović Boglarka (Sveučilište u Zagrebu)

Razvoj programa jezične edukacije s ciljem jačanja kompetencija za djelovanje u višejezičnom poslovnom okruženju

Cilj nam je predstaviti proces razvoja i uvođenja kratkog programa edukacije osmišljenog za podizanje svijesti o rastućoj jezičnoj raznolikosti u profesionalnim okruženjima i podučavanje odgovarajućih komunikacijskih strategija. Dok hrvatska radna snaga postaje sve multinacionalnija a internacionalizacija se često spominje kao važan strateški cilj hrvatskog visokog obrazovanja, naše studente ne pripremamo sustavno za višejezično profesionalno okruženje. Na primjer, trenutačno ne postoji strukturirani pristup podučavanju stranih jezika u kontekstu jezične raznolikosti. Kao jedno od mogućih rješenja, autori predlažu uvođenje programa edukacije za domaće i strane studente poslovne ekonomije na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu. Nakon uvodnih informacija o situaciji u hrvatskom visokom obrazovanju, predstaviti ćemo elemente predloženog programa (npr. višejezični pristupi učenju jezika, komunikacijske strategije u višejezičnim okruženjima, itd.), njihov opseg i relevantnost za studente poslovne ekonomije. Zaključiti ćemo s prikazom nastavne aktivnosti koja je provedena u pilot verziji programa.

Preparing students for linguistic diversity in the workplace through developing a training programme

The objective of this presentation is to discuss the development and introduction of a short training programme designed to raise awareness of the growing linguistic diversity in professional settings and to teach/reinforce appropriate communication strategies. While the Croatian workforce is becoming increasingly multinational and the often stated strategic goal of Croatian higher education is internationalization, our students are not systematically prepared for the increasingly multilingual professional world. Indeed, there is currently no structured approach to foreign language teaching in the context of linguistic diversity. The authors propose to address this problem by developing a training program for local and foreign business students at the Faculty of Economics and Business in Zagreb. Following the description of the background, we will discuss the elements of the proposed training programme (e.g. multilingual approaches to language learning, communicative strategies in multilingual environments, etc.), their scope and relevance. We will conclude with a report on a classroom activity that was tested with a group of students who participated in the trial run of the programme.

Leal Alice & Dladla Celimpilo (Wits University)

Políticas linguísticas multilíngues em instituições de ensino superior: Um exemplo da Wits, na África do Sul

“A África precisa reduzir o analfabetismo, e isso requer que as línguas indígenas do país sejam utilizadas tanto como meios de instrução nas instituições de ensino quanto como instrumentos de comunicação e transações financeiras” (Cele, 2021:36 – nossa tradução). A Constituição da República da África do Sul (1996), o Decreto sobre o Uso de Línguas (2012) e o Quadro de Políticas Linguísticas para Instituições de Ensino Superior (2020) são apenas alguns dos documentos que ressaltam a importância da paridade de estima entre as línguas da África do Sul, um país com 12 línguas oficiais. As instituições de ensino superior do país foram fundadas, originalmente, em torno dos idiomas inglês e africâner, as duas únicas línguas oficiais até a democratização do país em 1994. Atualmente, tem se buscado fomentar as outras línguas do país nas instituições de ensino (superior) para contrabalancear a constante promoção do inglês nesse setor.

O presente artigo analisa a implementação das Políticas Linguísticas da Wits University, em Joanesburgo, assim como os benefícios e as lacunas identificadas tanto na pesquisa quanto no ensino. Primeiramente, apresentamos alguns dos pilares da pesquisa atual em políticas linguísticas, sobretudo em termos de medidas e iniciativas para se engendrar um *modus operandi* mais multilíngue (Leal 2021, 2022; Leal & O Riain 2023). Na sequência, discutimos as Políticas Linguísticas da Wits University, bem como a respectiva implementação, como exemplos de boas (e más) práticas no âmbito da promoção do multilinguismo. Por fim, tiramos algumas conclusões que podem ser generalizadas para além das fronteiras sul-africanas, oferecendo ideias para instituições de ensino superior no mundo todo.

Multilingual language policies in institutions of higher learning: Wits University in South Africa

"Africa needs to increase its literacy rates and this, by implication, means an increase in the use of indigenous languages as media of instruction in learning institutions and communication tools in business" (Cele, 2021:36). The Constitution of the Republic of South Africa (1996), the Use of Official Languages Act (2012) and the Language Policy Framework for Higher Education Institutions (2020) are among a few policy documents that call for the parity of esteem among the languages of South Africa, a country with 12 official languages. The South African higher education sector was originally geared towards English and Afrikaans as these languages were the only official ones before 1994. Currently, there is a call to include previously marginalised South African languages in (higher) education to counteract the constant promotion of English.

This paper investigates the implementation of the Language Policy of Wits University, in Johannesburg, as well as the benefits and gaps in research and teaching. We will first introduce a few pillars of contemporary language policy research, particularly in terms of measures and initiatives to engender a more multilingual *modus operandi* (Leal 2021, 2022; Leal & O Riain 2023). Next, we will present the Language Policy (and the implementation thereof) of Wits as an example of best (and worst) practices in an effort towards heightened multilingualism. Finally, we will draw conclusions that can be generalisable beyond the South African context, providing insights to institutions of higher learning worldwide.

Cele, N. (2021). "Understanding language policy as a tool for access and social inclusion in South African higher education: A critical policy analysis perspective." *South African Journal of Higher Education*, 35(6), 25-46.

Leal, A. (2021). *English and Translation in the European Union Unity and multiplicity in the wake of Brexit*. London & New York: Routledge.

Leal, A., & Ó Riain, S. (2023). *Language Policy and the Future of Europe: A Conversation with Seán Ó Riain*. London & New York: Routledge.

Martin Karin & Heller Colin (FH Kärnten)

Multilingualism in Business and Language Management – Un possibile approccio per sensibilizzare i futuri manager al multilinguismo in un contesto aziendale. Un progetto pilota dell'Università delle Scienze Applicate della Carinzia, corso di Laurea in Intercultural Management.

Una lingua aziendale non è sufficiente per guidare i membri di un team multilingue e multiculturale in modo paritario. Nel progetto pilota "Multilingualism and Language Management", incorporato nel corso di specializzazione "Language for Profession and Science", gli studenti del corso di laurea "Intercultural Management (ICM)" si confrontano con la diversità linguistica che riscontreranno nella professione futura di manager in aziende internazionali.

Gli studenti sono guidati a riconoscere e risolvere le sfide legate alla diversità linguistica. Attingendo dalla letteratura teorica di base e dall'esperienza diretta, ad esempio dalla società di trasporti internazionale Fercam Austria GmbH o dalla casa madre Fercam Trasporti SRL, i partecipanti sono guidati a stabilire un equo trattamento della L1 dei dipendenti nella comunicazione interna. Inoltre, vengono istruiti nella selezione strategica delle lingue per una comunicazione esterna efficace con clienti, fornitori e altre parti interessate.

Questo approccio mira a potenziare la loro sensibilità alle dinamiche linguistiche. Con il contributo di diversi casi di studio, come Mattioda, Margarita/Vittoz, Marie-Berthe (2014): "The making of corporate identities through a plural corporate languages" o Lüdi, Georges/Höchle, Katharina/Yanaprasart, Patchareerat (2013): "Multilingualism and diversity management in companies in the Upper Rhine Region", il termine 'competenza multilingue' è definito da un punto di vista pratico. Ogni definizione è discussa tra pari in un forum, rivista e presentata in sessione plenaria. Più gli studenti approfondiscono lo studio delle fondamenta teoriche, più oggettivamente esprimeranno le loro decisioni o approcci nella risoluzione dei conflitti derivanti dalla diversità linguistica.

Allo stesso modo, il termine 'multilinguismo in ambito aziendale' serve a solidificare una 'definizione condivisa', la quale trova applicazione pratica nell'analisi dei casi proposti. L'obiettivo è formare leader multilingue per team multiculturali, con un elevato grado di sensibilità al multilinguismo e alle dinamiche interculturali all'interno degli ambienti lavorativi, oltre ad incorporare le loro competenze nella strategia di comunicazione aziendale esistente.

Multilingualism in business and language management - A potential approach to raise awareness among future managers about multilingualism in a business setting. A pilot project of the Carinthia University of Applied Sciences, Intercultural Management program

ONE corporate language is not enough to lead the members of a multilingual, multicultural team on an equal footing. In the pilot project "Multilingualism and Language Management", embedded in the specialization "Language for Profession and Science", students of the Intercultural Management (ICM) program are confronted with the linguistic diversity, they will find in their desired career as managers in an international company.

Students are empowered to recognize and tackle challenges based on linguistic diversity. Drawing from theoretical foundational literature and firsthand experience from practical operations, such as from the international transport company Fercam Austria GmbH or the parent company Fercam Trasporti SRL, participants are guided to practice equitable treatment of employees' L1s in internal communication. Additionally, they are coached in the strategic selection of languages, for effective use in external communication with customers, suppliers, and other stakeholders.

This approach aims to enhance their sensitivity towards language dynamics to achieve optimal communication outcomes. Embedded in different case studies, such as Mattioda, Margarita/Vittoz, Marie-Berthe (2014): „The making of corporate identities through a plural corporate languages", or Lüdi, Georges/Höchle, Katharina/Yanaprasart, Patchareerat (2013): "Multilingualism and diversity management in companies in the Upper Rhine Region", the term 'multilingual competence' is defined by students. Each definition is discussed in a forum, revised and presented in a plenary session. The deeper students delve into studying the theoretical foundations, the more objectively they'll articulate their decisions or approaches in resolving conflicts arising from linguistic diversity.

Similarly, the term 'multilingualism in business' serves the purpose of solidifying a 'team definition', which finds its practical application in the evaluation of given cases.

The aim is to train multilingual leaders of multicultural teams to develop a high degree of sensitivity to multilingualism and intercultural dynamics within work environments, as well as to incorporate their expertise into the existing corporate communication strategy.

Martínez Sosa Maria Isabel (Barna Management School)

Retos y oportunidades en la comunicación del Turismo Comunitario de la República Dominicana

El turismo es un sector clave para la creación de empleo y el desarrollo sostenible en las naciones emergentes. Es un motor tan poderoso para el crecimiento económico que el Grupo del Banco Mundial lo considera el mayor sector de servicios del mundo. Cada región tiene países que destacan en este campo, y dentro de las islas del Caribe, ese lugar lo ocupa la República Dominicana, donde el 15% del PIB depende del turismo. Lo que empezó como emprendimientos aislados en regiones costeras se expandió hasta convertirse en varios clústeres turísticos. Sin embargo, los destinos de "sol y playa" tienen límites y plantean muchas interrogantes y amenazas en materia de sostenibilidad, tanto desde la perspectiva medioambiental como social. En las últimas décadas, iniciativas nacionales e internacionales han abordado el potencial de un enfoque más integrador y el avance de un modelo de Turismo Basado en la Comunidad (TBC).

Empleando un enfoque de método mixto que abarca entrevistas, encuestas y revisión bibliográfica, este estudio pretende captar las facetas multidimensionales de la comunicación en el contexto del turismo alternativo en la República Dominicana. Con el objetivo de identificar las realidades lingüísticas de las zonas con un potencial turístico reconocido, la investigación tomará como muestra las empresas de TBC ya establecidas que han sido beneficiarias de las iniciativas antes mencionadas. Entrevistas con actores responsables de programas públicos y privados de enseñanza de idiomas complementarán los datos, que también incluirán una revisión de los esfuerzos más relevantes para diversificar la oferta turística del país, analizando sus necesidades, retos y oportunidades desde una perspectiva comunicacional.

Los resultados de esta investigación permitirán comprender mejor el panorama lingüístico y ofrecerán ideas prácticas para capacitar a los actores, los responsables políticos y los defensores de la comunidad con el objetivo de alimentar las estrategias turísticas y educativas.

Challenges and opportunities in the communication of Community-Based Tourism in the Dominican Republic

Tourism is a key sector for job creation and sustainable development in emerging nations. It serves as such a powerful driver of economic growth that the World Bank Group considers it the largest service sector in the world. Each region has countries that excel in this field, and within the Caribbean islands, that place is held by the Dominican Republic, where 15% of the GDP depends on tourism. What started as isolated ventures in coastal regions expanded into several touristic clusters. However, the "sun and beach" destinations have limits, posing many sustainability questions and threats from both an environmental and social perspective. In the last decades, national and international initiatives have tackled the potential of a more inclusive approach and the advancement of a Community-Based Tourism (CBT) model.

Employing a mixed-method approach encompassing interviews, surveys, and literature review, this study aims to capture the multidimensional facets of communication in the context of alternative tourism in the Dominican Republic. Aiming to identify the linguistic realities of areas with recognized tourism potential, the research will sample the already established CBT businesses that have been beneficiaries of the aforementioned initiatives. Interviews with actors responsible for public and private language teaching programs will complement the data, including a review of the most relevant efforts to diversify the country's touristic offer and analyzing its needs, challenges, and opportunities from a communicational perspective.

The findings of this research will allow a better understanding of the linguistic landscape and offer practical insights to empower stakeholders, policymakers, and community advocates to nurture tourism and educational strategies.

Matrisciano-Mayerhofer Sara (Ruhr-Universität Bochum)

Mehrsprachigkeit als Schlüssel zur Integration?

Die Rolle der sprachlichen Vielfalt in französischen Unternehmenszeitschriften

Durch die Globalisierung und die internationale Migration ist eine stetig wachsende sprachliche Vielfalt in der Arbeitswelt zu beobachten. Zwar sind weder die Globalisierung noch Migrationsbewegungen neue Phänomene, jedoch ist in den letzten Jahren eine besonders rasante und intensive Zunahme der Beschäftigung mit (sprachlicher) Diversität in der Arbeitswelt zu verzeichnen. So wird in der Migrations- und Mehrsprachigkeitsforschung betont, dass es für Unternehmen besonders wichtig geworden ist, mit dieser (sprachlichen) Diversität umzugehen. Da Wissen, Waren und Arbeitskraft aber *de facto* schon immer mobil waren und/oder ausgetauscht wurden, hätten Unternehmen seit jeher auf Diversität reagieren können. Angesichts der langjährigen Präsenz wirtschaftlicher Migration in industrialisierten Gesellschaften stellt sich die Frage, wie Unternehmen historisch mit Vielfalt, insbesondere sprachlicher Vielfalt, umgegangen sind.

Der französische Automobilhersteller *Peugeot* war vor allem im 20. Jahrhundert für verschiedene Einwanderungswellen in Frankreich verantwortlich. Vor allem seit den 1960er Jahren hat die Anwerbung ausländischer Arbeitnehmer*innen zu bedeutenden demographischen Veränderungen geführt: zum einen in Sochaux selbst und zum anderen in der nahe gelegenen Stadt Montbéliard. Allein zwischen 1975 und 1982 stiegen die Einwanderungszahlen im *district urbain du Pays de Montbéliard* von 15 % auf 20 % (vgl. Belot/Lamard 2007: 80).

Diese Tendenzen spiegeln sich in der Mitarbeiterzeitung von *Peugeot* wider, die von 1918 bis 2010 in gedruckter Form erschienen ist. In dieser finden sich Passagen und sogar ganze Seiten, die nicht auf Französisch, sondern in der Sprache bestimmter offenbar stark vertretener Arbeitnehmer*innen-gruppen verfasst sind. Einige Ausgaben sind sogar vollständig bestimmten ethnischen Gruppen innerhalb der Belegschaft gewidmet. Ein Titelblatt verkündet stolz, dass für die (ehemaligen) jugoslawischen Mitarbeiter*innen eine eigene Rubrik eingerichtet wurde. In einem Jahrzehnt der fast einhundertjährigen Erscheinungszeit der Mitarbeiterzeitung des französischen Automobilherstellers, den 1970er Jahren, wird das betriebsinterne Medium mehrsprachig.

Diese Veränderungen unterstreichen das frühe Bewusstsein und die Sensibilität von *Peugeot* für die ethnische, kulturelle und sprachliche Vielfalt seiner Belegschaft. Während die Mitarbeiterzeitung (und das Unternehmen selbst) diese Vielfalt anerkennt und sich mittels mehrsprachiger Spalten in der internen Unternehmenskommunikation damit auch auseinandersetzt, betrifft die Mehrsprachigkeit bzw. sprachliche Vielfalt nur bestimmte Textsorten. Dies wirft die Frage nach der Funktion auf, die *Peugeot* der Verwendung mehrerer Sprachen in der Mitarbeiterkommunikation zuschreibt. Es scheint so, als würde die Mehrsprachigkeit als Schlüssel zur Integration von Mitarbeiter*innen verstanden werden, deren L1 nicht das Französische ist. Die Verwendung anderer Sprachen als Französisch in der Mitarbeiterzeitung soll wohl die Teilnahme am lokalen Leben ermöglichen und die soziale Integration der nichtfranzösischen Mitarbeiter*innen fördern. In meinem Vortrag konzentriere ich mich auf die Rolle, die der sprachlichen Vielfalt in der und durch die Mitarbeiterzeitung beigemessen wird, indem ich repräsentative Beispiele aus einem Korpus von 381 Ausgaben der Mitarbeiterzeitung von *Peugeot* diskutiere.

Multilingualism as the key of integration? The role of linguistic diversity in French company magazines

In recent years, globalization and migration have led to a noticeable increase in linguistic diversity in professional environments. While neither globalization nor migration are novel occurrences, the rapid intensification of (linguistic) diversity as a topic of interest in workplaces and business settings is a recent trend. It has been stated that "in today's globalised world, an organisation's success increasingly depends on its ability to embrace and manage diversity" (Jackson 2020: 271). Nonetheless, there has always been an exchange of knowledge, goods, and people. Hence, diversity should be or should have been managed by companies now and then. Given the longstanding presence of economic migration in industrialized societies, one could ask if and how companies historically addressed diversity, particularly linguistic diversity.

The French car manufacturer Peugeot played a significant role in various waves of immigration, especially during the 20th century. Since the 1960s, the recruitment of foreign employees has brought about substantial demographic shifts, notably in Sochaux and the nearby town of Montbéliard. For instance, immigration rates in the *district urbain du Pays de Montbéliard* surged from 15% to 20% between 1975 and 1982 alone (Belot/Lamard 2007: 80).

These demographic shifts are mirrored in Peugeot's company magazine, which was published – under five different titles – from 1918 to 2010. Within its pages, one finds passages and entire sections written not in French, but in the languages of certain strongly represented employee groups. Some editions are entirely devoted to specific ethnic groups among the staff. During one decade of its nearly century-long publication, namely the 1970s, the magazine becomes partially multilingual. A notable example is the creation of a dedicated section for (former) Yugoslavian employees.

These changes underscore Peugeot's early recognition and sensitivity to the ethnic, cultural, and linguistic diversity within its workforce. While the company magazine (and the company itself) acknowledges and engages with diversity, only certain types of text ('Textsorten') are affected by this multilingualism, which raises the question of the function that Peugeot ascribes to the use of multiple languages in its communication with its employees. It seems that multilingualism is considered (and consequently incorporated into the magazine) as the key to the integration of employees whose L1 is not French. Therefore, the use of languages other than French in the company magazine might aim to facilitate involvement in local activities and enhance social integration among non-French employees.

Accordingly, in my talk, I will focus on this role attributed to linguistic diversity in the company magazines of Peugeot by discussing representative examples of a data set of 381 issues of the journal.

Meier Gabriela & Styger Esther (School of Education University of Exeter/Berufs- und Weiterbildungszentrum Buchs Sargans)

Die Rolle von Sprachen in der gewerblich-industriellen Berufsbildung: Ergebnisse einer Fallstudie aus der schweizerisch-liechtensteinischen Grenzregion

Im Zuge der Globalisierung und Internationalisierung werden Menschen mit unterschiedlichen Sprachkenntnissen und Sprachbiografien zunehmend am Arbeitsplatz zusammengebracht. Um sicherzustellen, dass unsere zukünftigen Fachkräfte in mehrsprachigen Situationen effektiv arbeiten können, ist es wichtig, dass die Berufsbildungsprogramme alle Auszubildenden auf die Anforderungen solcher Arbeitsplätze vorbereiten. Über die Rolle der Mehrsprachigkeit in gewerblich-industriellen Berufen und den entsprechenden Berufsbildungsgängen ist jedoch nur sehr wenig bekannt.

Wir haben uns dieser Forschungslücke angenommen, indem wir eine Studie mit 674 Lernenden durchgeführt haben, die in Berufsbildungsprogrammen eingeschrieben sind, und 86 Mitglieder anderer Anspruchsgruppen, z. B. Berufsbildungsverantwortliche in Berufsschulen und Betrieben.. Das von Movetia finanzierte Projekt (Bericht: Meier & Styger, 2023) konzentriert sich auf die Sprachen, die Lernende in ihre Berufsbildung einbringen, die Art und Weise, wie sie ihre Sprachen in ihrer Berufsbildung entwickeln und anwenden, die Rolle, die Sprachen in verschiedenen Berufen spielen, und Meinungen darüber, wie eine angemessene Sprachbildung in der Berufsbildung aussehen könnte.

In diesem Vortrag fassen wir publizierte Ergebnisse zusammen und bauen darauf auf, indem wir die 452 qualitativen Kommentare einer weiteren Analyse unterziehen, um speziell zu untersuchen, wie Auszubildende und Anspruchsgruppen die Rolle von Sprachen in der Berufsbildung wahrnehmen. Unsere thematische Analyse ergab, dass Mehrsprachigkeit und mehrsprachige Kompetenzen in fünffacher Hinsicht eine konstruktive Rolle spielen so wie auch Barrieren und Herausforderungen darstellen können, nämlich in Bezug auf: 1) Aufgabenerledigung (**operationell**); 2) Verstehen und Lernen (**kognitiv**); 3) Entwicklung und Pflege von Beziehungen (**sozial**); 4), soziale und berufliche Positionierung (**symbolisch**); und 5) Zugehörigkeit und Wohlbefinden (**emotional**).

Diese Erkenntnisse können unser Verständnis der Rollen, die Sprachen potenziell spielen können, und der möglichen Vorteile und Risiken, die damit verbunden sind, erweitern. Damit bieten diese Erkenntnisse eine konzeptionelle Grundlage für zukünftige Forschung und Reflexion in praktischen Kontexten. Eine solche erste Vorarbeit ist in wenig erforschten Bereichen unerlässlich, da sie hilft, ein Phänomen zu verstehen und die Theorien in einem bottom-up-Verfahren zu entwickeln.

Roles of languages in technical vocational education: Case study results from the Swiss-Liechtenstein border region

As a result of globalization and internationalisation, people with varied language skills and language biographies are increasingly brought together in the workplace. To ensure that our future skilled workforce can operate effectively in multilingual situations, it is important that vocational education and training (VET) programmes prepare all apprentices for the demands of such workplaces. However, very little is known about the role of multilingualism in technical occupations and respective VET programmes.

We have addressed this gap by conducting a study with 674 learners enrolled in VET programmes, and 86 stakeholders, such as VET educators in colleges and companies. The initial project funded by Movetia (report: Meier & Styger, 2023) focussed on the languages apprentices bring to their VET, the way they develop and use their languages in their VET, the roles languages play in different professions, and opinions on what adequate language education in VET might look like.

In this talk, we summarise and build on this, by reanalysing the 452 qualitative comments to look specifically at how apprentices and stakeholders perceive the roles of languages in VET. Our thematic analysis revealed that, multilingualism and multilingual competences can play constructive roles, as well as constitute barriers and challenges in five ways, namely in relation to: 1) task completion and getting things done (**operational**); 2) understanding and learning (**cognitive**); 3) developing and maintaining relationships (**social**); 4), social and professional positioning (**symbolic**); and 5) belonging and wellbeing (**emotional**).

These findings can expand our understanding of roles that languages can potentially play, and possible benefits and risks that may be associated with these. Thus, these insights lay a conceptual foundation for future research and reflection in practical contexts. Such initial groundwork is essential in under-researched areas, as it helps understand a phenomenon and inform theory development from bottom-up.

Messner Monika (Universität Innsbruck)

“So, just la régularité del tempo, eh?” – Die Orchesterprobe als mehrsprachiges institutionelles Setting

Orchesterproben zeichnen sich durch ihren mehrsprachigen Charakter aus. Verschiedene Akteur:innen – Dirigent:in und Musiker:innen – mit unterschiedlichen sprachlichen und kulturellen Repertoires treffen aufeinander und müssen einen gemeinsamen Code für eine erfolgreiche Kommunikation finden. Orchester sind in der Regel lokal situiert und haben daher eine vorherrschende Arbeits- oder Heimatsprache. Dennoch müssen die Sprachen, die die Teilnehmer:innen an einer Orchesterprobe beherrschen, nicht unbedingt mit der Heimatsprache des Orchesters übereinstimmen. Die Sprachen, die während der Proben gesprochen werden, werden in erster Linie vom/von der aktuellen Dirigent:in ausgewählt, der/die für den größten Teil der verbalen Kommunikation während der Proben verantwortlich ist. Die Dirigent:innen instruieren, korrigieren, erklären und interpretieren die Musik, während die Musiker:innen die Kommentare des/der Dirigent:in auf ihren Instrumenten, d.h. in musikalischer Form, umsetzen. Das kommunikative Repertoire des/der Dirigent:in – bestehend aus allen Sprachen, die er/sie spricht oder beherrscht, Präferenzen für bestimmte Sprachen und Erfahrungen mit verschiedenen Sprachen – ist entscheidend für die Sprachwahl und den Sprachgebrauch in Orchesterproben. Nicht weniger wichtig als das sprachliche Repertoire der Dirigent:innen für die Sprachwahl sind die sprachlichen Hintergründe der Musiker:innen. Je nach der (sprachlichen) Zusammensetzung des Orchesters wählt der/die Dirigent:in eine oder mehrere Sprachen aus seinem/ihrem Repertoire aus, um mit den Musiker:innen zu kommunizieren. Es gibt allerdings Unterschiede zwischen Situationen, in denen der/die Dirigent:in das Orchester bereits kennt, d.h. schon ein musikalisches Projekt mit den Musiker:innen realisiert hat, und solchen, in denen er zum ersten Mal mit einem Orchester zusammenarbeitet. Anhand ausgewählter Videodaten von professionellen Orchesterproben (in Frankreich, Italien und Belgien) werden in diesem Beitrag die Sprachwahl und der Sprachgebrauch in diesem speziellen professionellen Setting beleuchtet. Aus konversationsanalytischer Perspektive werden folgende Fragen behandelt: Wie machen sich Dirigent:innen in mehrsprachigen Arbeitsumgebungen verständlich, wenn sie über Musik sprechen? Welche sprachlichen und auch visuellen Mittel setzen sie ein? Und schließlich: Wie werden sie von den Musiker:innen verstanden?

“So, just la régularité del tempo, eh?” – The orchestra rehearsal as multilingual professional setting

Orchestra rehearsals stand out due to their multilingual character. Different actors – conductors and musicians – with different linguistic and cultural repertoires come together and have to find a common code for a successful communication. Orchestras are normally locally situated and therefore have a predominant work or home language. Nevertheless, the languages mastered by the participants in an orchestra rehearsal do not necessarily have to be the same as the home language of the orchestra. The languages spoken during rehearsals are primarily chosen by the current conductor who are responsible for the main part of the verbal communication during rehearsals. They instruct, correct, explain and interpret the music, whereas the musicians implement the conductor’s comments on their instruments, i.e. in a musical form. The communicative repertoire of the conductor – consisting of all languages that they speak or master, language preferences and experiences with certain languages – is crucial for the language choice and use in orchestra rehearsals. No less important than the conductor’s linguistic repertoire for the language choice are the linguistic backgrounds of the musicians. Depending on the (linguistic) composition of the orchestra, the conductor chooses one or more languages from their repertoire to communicate with the musicians. However, there are differences between situations in which the conductor already knows the orchestra, i.e. has already realized a musical project with those musicians, and those in which they are working with an orchestra for the first time.

On the basis of selected video data of professional orchestra rehearsals (located in France, Italy and Belgium), the present contribution illustrates language choice and language use in this particular professional setting. The paper discusses the following questions from a conversational analytic perspective: How do conductors make themselves understood in multilingual working environments when they talk about music? What linguistic and also visual means do they use? And finally, how are they understood by the musicians?

Meyer Almut & Kuosa Anne-Maria (Turun yliopisto)

Zum Umgang mit sprachlicher Vielfalt im beruflichen Kontext - Ein Beispiel aus dem Rechtssprachenunterricht an der Universität Turku

Globalisierungsprozesse von Gesellschaften und Märkten sind auch mit rechtlichen Fragen verbunden, wenn sie nicht sogar von rechtlichen Rahmenbedingungen abhängig sind. RechtsexpertInnen agieren daher zunehmend in sprachen- und kulturübergreifenden Zusammenhängen. Im finnischen Kontext müssen JuristInnen neben ihren beiden Amtssprachen (Finnisch und Schwedisch) in der Lage sein, in weiteren Sprachen zu kommunizieren. Im Hinblick auf diesen Bedarf im Beruf mehrsprachig handeln zu können sind für finnische Jurastudierende an der Universität Turku mindestens drei Sprachen obligatorisch. Der Rechtssprachenunterricht hat das übergeordnete Lernziel, dass Studierende Sprachen- und Kommunikationsfähigkeiten erwerben, mit denen sie später berufliche Aufgaben bewältigen können. Der universitäre Sprachenunterricht muss somit einsprachig ausgerichtete Unterrichtspraktiken hinterfragen und sein Curriculum an den bestehenden mehrsprachigen Lebensrealitäten im Bereich der Rechtskommunikation ausrichten. Die Entwicklung von Lehr-/Lernkonzepten in der Rechtskommunikation steht jedoch dem vorherrschenden monolingualen Habitus im Umgang mit Spracherwerbspraktiken gegenüber. Um im Rechtssprachenunterricht nun auch den Anforderungen der sprachlichen Vielfalt im Rechtsbereich gerecht zu werden, wird in diesem Beitrag ein mehrsprachiges Kurskonzept dargelegt.

Die Präsentation befasst sich mit Spracherwerbsprozessen, die die bereits vorhandenen sprachlichen und rechtlichen Wissensressourcen der Lernenden zusammenführen. Theoretisch bezieht sich das zu entwickelnde Kurskonzept im Wesentlichen auf die rezeptive Interkomprehension mit Fokus auf die Methode der *sieben Siebe* sowie auf kognitive Ansätze in der Fachkommunikation. In dem Beitrag wird ein mehrsprachiges Pilotprojekt vorgestellt, das an der Universität Turku mit Jurastudierenden durchgeführt wurde: So wird die Implementierung des Lehrmaterials demonstriert und des Weiteren werden empirische Daten aus einer Befragung von Studierenden hinsichtlich ihrer Einstellung zu und Erfahrungen mit mehrsprachigem Lernen diskutiert.

Encountering linguistic diversity in professional settings - An example from the legal language teaching

Globalization processes of societies and markets are as well related to legal questions if they are not even dependent on legal frameworks. Consequently, legal experts increasingly act across languages and cultures. Especially from the Finnish perspective they need in addition to their two official languages (Finnish and Swedish) to be able to communicate in several languages. With regard to this need, legal communication studies in at least three languages are obligatory for Finnish law students at the University of Turku and aim at enabling the learners to employ language and communication skills when performing professional tasks. Thus, language teaching in higher education has to question monolingual habits and adjust its curriculum to the existing plurilingual living realities in the field of legal communication. However, the development of teaching concepts in legal communication courses is faced with prevailing monolingual attitudes towards and habits in dealing with language acquisition practices on the one hand. On the other hand, legal communication studies have to meet the requirements of linguistic diversity in working environments in the legal field. Therefore, legal language studies should aim at enabling the learners to employ multilingual language and communication skills when performing professional tasks.

The presentation addresses language acquisition processes, that merge learners' already existing language and legal knowledge resources. So, theoretically the concept refers to the receptive orientation of intercomprehension with focus on the method of the seven sieves and to cognitive approaches of specialized discourse and communication. The purpose of the paper is to present a plurilingual pilot project, that is conducted at the University of Turku with law students: First, the implementation of teaching material is demonstrated, and, secondly, empirical data about the students' attitude to and experiences with the plurilingual approach collected after the project will be discussed.

Okamura Akiko (高崎経済大学)

日本の不動産広告では見取り図では言語は単一言語のみ（英語）のケースと複数の言語利用（日本語と英語）のケースではどのように利用されているのか。

新商品を売り込む際に英語のみ利用の広告のほうが日本語を交えるよりも高級なイメージで見られることがある。しかし、どのように言語を広告に利用するかは顧客層にもよるといえるであろう。

今回の調査は新築マンションの見取り図に見る英語のみのケースと英語と日本語を両方使用したケースの言語利用について調べた。データは80ほどのオンラインで手に入る新築マンションを調べた。それらは40件の東京都心に建築された1音円以上の高級マンション（高級マンション）と40件のほぼ半分の値段の東京の郊外の新築マンション（一般マンション）である。

結果として分かってきた点は、高級マンションの見取り図は主に英語で書かれていたことに対して、一般マンションでは、主に日本語とカタカナ英語で書かれていた。英語自体が今はキッチンのように日本語の語彙として利用されているので、複数の言語がつかわれているという数は思ったより少なかった。

2つのマンションの見取り図に見る主な違いは洗面所、下駄箱という日本独特の場所を説明する語に見られた。高級マンションではこれらの場所をその場所に適するタイプの英語を新たに作成していた。例えば、玄関にある「下駄箱」は英語では「shoe closet」になり、一般マンションは、「下足入」という日常生活では使わない比較的硬い言い方を選択していた。これらの選択はその不動産物件をイメージアップするという点からは同じと言える。言語は違えども、同じような目的で英語、日本が利用される言語選択と言える。2つのタイプの言語の選択は顧客層が好む言語表現によるともいえる可能性が見えてきた。

How do the advertisers use English and linguistic diversity in the Japanese housing market?

In promoting new commercial products, English only can be preferred to ascribe prestige instead of linguistic diversity. However, it would be interesting to observe how language is influenced by the type of customers imagined.

This study investigated the use of English-only and a mixture of English and Japanese on floorplans in new-build apartments. It was based on a corpus of 80 online property advertisements. Forty were for apartments costing more than 100 million yen each in central Tokyo (A apartments) and the other 40 for apartments costing half as much, located in the outskirts (B apartments).

The findings showed that advertisements for A apartments had mainly English in Roman letters on the floorplans, while those for B apartments showed linguistic diversity, with both English words in Japanese syllabaries and the Japanese words. Because English words such as "kitchen" have become part of Japanese vocabulary, the linguistic diversity in the names of main rooms or spaces in floorplans was lower than it might appear.

The main differences were in the description of the places where English equivalents do not exist such as storage for shoes at the entrance. Ads for A apartments were likely to invent unfamiliar English expressions such as *shoe closet*, which seemingly creates an upmarket image of the place. By contrast, in B apartments, these words were shown in formal Japanese words that are not used in a daily life, providing another type of prestige. Linguistic diversity seems to be preferred to the unfamiliar English expressions in B apartments. However, given that neither A nor B purchasers are likely to use English communicatively, the results illustrate the use of varying codes to construct purchasers with different self-images. A purchasers are constructed as associating prestige with English, B-purchasers as associating it with a mixture of English and formal Japanese.

Salaberry Rafael (Rice University)

Ampliando la diversidad lingüística en entornos profesionales: el potencial del translenguaje

La creciente aceptación de la diversidad lingüística en entornos profesionales brinda una oportunidad para desarrollar las varias potencialidades del multilingüismo en un mundo globalizado. Sin embargo, uno de los obstáculos para lograr tal objetivo está representado por una conceptualización del multilingüismo limitada a variedades de idiomas estándar nacionales. El problema con esta versión limitada del multilingüismo es que es el componente central de una ideología lingüística ampliamente aceptada y rara vez cuestionada: la noción de que los bilingües competentes son los que pueden lograr circunscribir y separar las lenguas que conocen (cf. Lippi -Green, 2011; Milroy, 2011; Siegal, 2006). Esta perspectiva ideológica sobre el multilingüismo puede definirse como monoglosia, término que debe contrastarse con heteroglosia, este último utilizado para describir el repertorio de diferentes voces (es decir, recursos lingüísticos mixtos) que los hablantes adquieren como parte de sus experiencias multilingües.

Un enfoque viable para promover la heteroglosia es el concepto de translenguaje, definido como "el despliegue del repertorio lingüístico completo de un hablante sin tener en cuenta la estricta observancia de los límites social y políticamente definidos de las lenguas nombradas (y generalmente nacionales y estatales)" Otheguy, García y Reid (2015: 281). En el presente artículo, abordaré el potencial transformador del translenguaje aplicado a entornos profesionales para lograr, no solo eficiencia comunicativa, sino también desarrollar competencias sociales como la construcción y el desarrollo de la identidad y el fortalecimiento de las interacciones sociales (p.e., Salaberry, 2020). Describiré ejemplos del beneficio de promover una mente abierta hacia el uso de recursos lingüísticos mixtos en entornos profesionales.

Expanding linguistic diversity in professional settings: The potential of translanguaging

The increasing acceptance of linguistic diversity in professional settings provides an opportunity to leverage the expansive affordances of multilingualism in a globalized world. However, one of the hindrances to achieve such goal is represented by a conceptualization of multilingualism limited to national standard varieties of languages. The problem with this limited version of multilingualism is that it is the central component of a language ideology that is widely accepted and rarely challenged: the notion that competent bilinguals are the ones that can manage to circumscribe and separate the languages they know (cf. Lippi-Green, 2011; Milroy, 2011; Siegal, 2006). This ideological perspective on multilingualism can be defined as monoglossia, a term to be contrasted with heteroglossia, the latter used to describe the repertoire of different voices (i.e., mixed linguistic resources) that speakers acquire as part of their multilingual experiences.

A viable approach to promote heteroglossia is the concept of translanguaging defined as “the deployment of a speaker’s full linguistic repertoire without regard for watchful adherence to the socially and politically defined boundaries of named (and usually national and state) languages” Otheguy, García and Reid (2015: 281). In the present paper, I will address the transformative potential of translanguaging applied to professional settings to attain, not simply communicative efficiency, but to also address social affordances such as identity construction, identity development, and the strengthening of social interactions (e.g., Salaberry, 2020). I will describe examples of the benefit of promoting an open mind towards the use of mixed linguistic resources in professional environments.

- Lippi-Green, R. (2011) *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*, 2nd ed. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203348802>
- Milroy, J. (2001). Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics*, 5, 530–555. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00163>.
- Otheguy, R., García, O. and Reid, W. (2015) Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review* 6(3): 281–307. <https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0014>.
- Salaberry, M. R. (2020). The “transformative” potential of translanguaging and other heteroglossic educational practices. *The Journal of Multilingual Theories and Practices*. 1(2), 266-289. <https://doi.org/10.1558/jmtp.16459>.
- Siegal, J. (2006). Language ideologies and the education of speakers of marginalized language varieties: Adopting a critical language approach. *Linguistics and Education*, 17, 157–174. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2006.08.002>.

Savych Zlatozlava (WU Wien)

Sprache und Kommunikation in der Altenpflege: Perspektiven von Pflegekräften aus der Ukraine

Viele europäische Länder sind sowohl in der häuslichen als auch in der institutionellen Pflege zunehmend auf Pflegekräfte mit Migrationshintergrund angewiesen, um den Bedürfnissen ihrer älteren Bevölkerung gerecht zu werden. In den letzten Jahrzehnten hat das Forschungsinteresse an migrantischen Pflegekräften zugenommen, doch gibt es immer noch relativ wenig linguistische Forschung über die Rolle von Sprache und Kommunikation im Kontext der Pflegemigration. Die Bedeutung sowohl der instrumentellen als auch der affektiven Kommunikation in der Pflege und die Sprachbarriere als wesentliches Hindernis für die Erbringung qualitativ hochwertiger Pflege sind in der soziologischen und pflegewissenschaftlichen Literatur gut dokumentiert (z.B. Brünner 2005; Walsh & O'Shea 2010). Die Wahrnehmung der Rolle der Kommunikation im Arbeitsalltag durch Pflegekräfte mit Migrationshintergrund ist jedoch selten ein eigenständiger Untersuchungsgegenstand. Die vorliegende Studie möchte dazu beitragen, diese Lücke zu schließen und konzentriert sich auf migrantische Pflegekräfte aus der Ukraine, einem der wichtigsten Nicht-EU-Herkunftsländer von ArbeitsmigrantInnen in der EU. Anhand halbstrukturierter Interviews mit ukrainischen Pflegekräften untersucht die Studie deren Erfahrungen mit berufsbezogener Kommunikation und Spracherwerb und gibt Einblicke in ihre Perspektiven auf die sprachliche und kommunikative Dimension der Pflegearbeit. Darüber hinaus liegt der Schwerpunkt nicht nur auf dem Inhalt ihrer Narrative, sondern auch darauf, wie sie ihre Erfahrungen schildern und ihre Identitäten in einer Interview-Interaktion diskursiv konstruieren. Auf diese Weise soll die Studie zu einem differenzierteren Verständnis der Erfahrungen von Pflegekräften mit Migrationshintergrund beitragen und mehr Licht auf die komplexe Beziehung zwischen Sprache, Migration und Pflegearbeit werfen.

Language and communication in old-age care settings: Perspectives of migrant care workers from Ukraine

Many European countries increasingly rely on migrant care workers both in home-based and institutional care settings in order to meet the needs of their older population. In recent decades, there has been growing research interest in migrant care work, yet there is still relatively little linguistic research on the role of language and communication in the context of care migration. The importance of both instrumental and affective communication in care settings and the language barrier as a major constraint on the delivery of high-quality care are well documented in the sociological and nursing literature (e.g. Brünner 2005; Walsh & O'Shea 2010). However, the migrant care workers' perceptions of the role of communication in their daily work life is rarely an object of study in its own right. This study aims to start filling this gap and focuses on migrant caregivers from Ukraine, one of the main non-EU origin countries of migrant workers in the EU. More specifically, drawing on semi-structured in-depth interviews with Ukrainian care workers, the study explores their experiences with work-related communication and language learning and provides insights into their perspectives on the linguistic and communicative dimension of care work. In addition, the focus is not only on the content of their narratives but also on how they recount their experiences and discursively construct their identities in an interview interaction. By doing so, the study aims to contribute to a more nuanced understanding of migrant care workers' experiences and shed more light on the complex relationship between language, migration and care work.

- Brünner, Gisela. 2005. "Gespräche zwischen Pflegenden und PatientInnen aus linguistischer Sicht". In Abt-Zegelin, Angelika; Schnell, Martin (eds.). *Sprache und Pflege*. Second edition. Bern: Hans Huber, 61-66.
- Walsh, Kieran; Shutes, Isabel. 2012. "Care relationships, quality of care and migrant workers caring for older people". *Ageing & Society* 33(3): 1-28.

Schlabach Joachim (Turun yliopisto/TU Darmstadt)

Plurilinguale Geschäftskommunikation und sprachliche Vielfalt – Über plurilinguale Kompetenz, plurilinguale Kurse und wie sie wirken

In der internationalen Geschäftskommunikation gehören plurilinguale und plurikulturelle Fähigkeiten zu den Schlüsselkompetenzen. Mitarbeiter in internationalen Unternehmen verwenden mehrere Sprachen gleichzeitig, wechseln zwischen Sprachen und mitteln zwischen Sprachen und Kulturen. Der traditionelle studienbegleitende Sprachenunterricht war jedoch bislang auf den Aufbau (mehrerer) einzelsprachlicher Kompetenzen ausgerichtet. In diesem Beitrag wird ein neues explizit mehrsprachendidaktisches Konzept erläutert, das auf einsprachigen Curricula aufbaut, dann aber auf mehrsprachige Kompetenzen abzielt und damit eine Brücke zu den mehrsprachigen Anforderungen an internationalen Arbeitsplätzen schlägt.

Vorge stellt werden zunächst die zentralen Ergebnisse einer mehrsprachig ausgerichteten Sprachenbedarfsanalyse im internationalen Geschäftsleben, die die erlebten mehrsprachigen Situationen, die dort auftretenden Probleme und die Faktoren für eine effiziente mehrsprachige Kommunikation erfasst. Daraus werden plurilinguale Fähigkeiten und Strategien wie Sprachenwechsel, Sprachenmittlung und Transfer abgeleitet, die unter dem Begriff *Plurilingual Proficiency* zusammengefasst werden. Die curriculare Umsetzung dieses Lernziels erfolgt an der Universität Turku in einem genuin mehrsprachigen Fach „Monikielinen yritysviestintä | Multilingual business communication“ (www.utu.fi/tse-multilingual), das heute sechs verschiedene Kurse alle mit zwei oder mehr Sprachen umfasst. Der gewählte didaktische Ansatz ist dabei doppelt mehrsprachig: Die Studierenden verknüpfen die bereits gelernten einzelsprachigen Kompetenzen und erwerben zudem plurilinguale Fähigkeiten und Strategien durch den gleichzeitigen und wechselnden Gebrauch von mehreren Sprachen.

Die Kursevaluationen sind durchwegs positiv: Die plurilingualen Kurse funktionieren und die Studierenden schätzen es, plurilingual zu agieren und dabei in zwei oder drei Sprachen effizient ihre kommunikativen Fähigkeiten auszubauen. Mit Blick auf die Curriculumsentwicklung scheint es, dass die traditionell einsprachige Ausrichtung des Fremdsprachenunterrichts und das damit verbundene Streben nach monolingualer Interaktion durchbrochen werden kann. Eine aktuelle Studie untersucht nun, wie nachhaltig diese plurilingualen Kurse sind. Was denken unsere Absolventen, die heute international tätig sind, über diese Kurse? Haben sie die benötigten Fähigkeiten erworben, um in sprachlich diversen Situationen effizient zu handeln? Wie bewerten sie den Übergang von einsprachigen zu mehrsprachigen Sprachkursen? Min presentation ist mehrsprachig et plurilingue with a continuous strand englanniksi.

Plurilingual business communication and linguistic diversity - About plurilingual proficiency, plurilingual courses, and impact studies

In international business communication, plurilingual and intercultural skills are key competences. People working in international businesses use several languages at the same time, switch between languages and mediate between languages and cultures. Until now, however, traditional language teaching in university business studies has been aimed at building (multiple) single-language skills. A course concept for transition will be presented which draws on monolingual curricula but then aims at plurilingual competences and thus building a bridge to the multilingual requirements of international workplaces.

This paper presents the central results of a multilingually oriented needs analysis in international business focusing on the multilingual situations experienced, on problems that arise there, and on factors that ensure efficient multilingual communication. From this, plurilingual skills and strategies such as language alternating, cross-linguistic mediation, and transfer are derived, which are bundled under the term Plurilingual Proficiency. The curricular implementation of this learning goal takes place at the University of Turku in a (genuinely!) plurilingual subject 'Monikielinen yritysviestintä | Multilingual business communication' (www.utu.fi/tse-multilingual), which today comprises six different courses, all of which include two or more languages. The approach adopted is doubly multilingual: students connect the multiple monolingual competences they have acquired prior to taking the course(s) and acquire plurilingual skills and strategies as they practice using multiple languages at the same time.

Evaluation studies have established that the plurilingual courses work well and that students value the opportunity to boost their communication skills in two or three languages with the minimal time investment a single course demands. It appears that the traditional monolingual orientation of teaching and the pursuit of monolingual interaction can be disrupted. A current study proves the long-term impact of the plurilingual courses. What do our alumni, now working in international business, think about these courses? Have they acquired the skills to act efficiently in linguistic diverse settings? How do they evaluate the transition from monolingual to plurilingual language courses?

The presentation is plurilingual with a continuous strand in English.

- Hufeisen, B. (2018). Models of multilingual competence. In A. Bonnet & P. Siemund (Eds.), *Hamburg Studies on Linguistic Diversity. Foreign Language Education in Multilingual Classrooms* (Vol. 7, pp. 173–189). John Benjamins Publishing Company.
- Piekkari, R., Welch, D. E., & Welch, L. S. (2014). *Language in international business: the multilingual reality of global business expansion*. Edward Elgar.
- Schlabach, J. (2020). MONI1 Plurilinguale Geschäftskommunikation. In A. Kursiša & J. Schlabach (Eds.), *PluriDeutsch – plurilinguale Kurse mit Deutsch: Handreichungen für die Entwicklung von Seminaren in der Germanistik und von studienbegleitenden Kursen* (pp. 101–136). Helsinki University Library. <https://doi.org/10.31885/9789515150097.5>

“Sorry for not writing in English, this is too much ‚Beamtersprech“ – Mehrsprachigkeit am Department für Wirtschaftskommunikation der WU Wien

Universitäten zeichnen sich heutzutage durch eine hohe Internationalisierung und dadurch bedingt eine ausgeprägte Vielfalt an Sprachen aus, die sowohl Studierende als auch Mitarbeiter:innen mitbringen. Abhängig von der jeweiligen Universitätspolitik gestalten sich dann Unterrichtssprache sowie interne und externe Kommunikation in den einzelnen Departments, wobei in der Sprachwahl vor allem Englisch sowie die jeweilige Staatssprache im Fokus stehen (Dannerer 2019; Hu 2016). Verstärkt wird die sprachliche Diversität zusätzlich in Abteilungen, die zumindest zum Teil für Fremdsprachenvermittlung zuständig sind, wo in der Sprachwahl der beteiligten Personen auch Faktoren eine Rolle spielen können, die mit den unterrichteten Sprachen zusammenhängen (Lavric 2009).

Am Department für Wirtschaftskommunikation der Wirtschaftsuniversität Wien sind Personen mit ca. zehn unterschiedlichen Erstsprachen beschäftigt, unterrichtet werden die Wirtschaftssprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Spanisch, andere Kurse (etwa „Interkulturelle Kompetenz“) werden auch auf Deutsch abgehalten. Während bis vor kurzem die *lingua franca* am Department Deutsch war, wird diese gerade vom Englischen als Hauptkommunikationssprache abgelöst. In einem kleinen Forschungsprojekt wurden das Sprachverhalten und damit verbundene Einstellungen der Mitglieder des Departments untersucht. Dabei standen vor allem Fragen zur Sprachwahl in unterschiedlichen Situationen, der internen Department-Kommunikation, aber auch zu den Gründen für die Verwendung bestimmter Sprachen im Zentrum. Über ein Semester hinweg wurden zunächst Beobachtungen und anschließend eine Fragebogenerhebung durchgeführt. Ergänzend wurden einzelne Personen in Kurzinterviews befragt. Es zeigt sich, dass zwar gewisse Regularitäten, ähnlich wie bei Lavric (2001) festgestellt werden konnten, diese jedoch nicht jegliches Sprachverhalten erklären.

Die Studie gewährt Einblick in das Sprachverhalten an der Universität als mehrsprachigem Arbeitsplatz und schließt damit einerseits an Lavrics (2001; 2009) Untersuchungen an derselben Institution an, andererseits ergänzt es die Forschung zur mehrsprachigen Universität in größer angelegten Projekten (Dannerer 2015; Gogolin et al. 2017) mit einem konkreten Beispiel.

“Sorry for not writing in English, this is too much ‘Beamtensprech’” – Multilingualism at the Department of Business Communication at Vienna University of Economics and Business

Universities today are characterised by a high degree of internationalisation and, as a result, a pronounced linguistic diversity that both students and staff bring with them. Depending on the respective university policy, the language of instruction as well as internal and external communication in the individual departments are then defined with English and the respective national languages as the preferred options (Dannerer 2019; Hu 2016). Linguistic diversity is even higher in departments that are at least partly responsible for foreign languages teaching, where factors related to the languages taught can also play a role in the language choices of the people involved (Lavric 2009).

The Department of Business Communication at Vienna University of Economics and Business employs people with around ten different first languages; the business languages taught are English, French, Italian, Russian and Spanish, other courses (such as "Intercultural Competence") are also held in German. While German was the lingua franca at the department until recently, it is currently being replaced by English as the main language of communication. In a small research project, the linguistic behaviour and related attitudes of the members of the department were analysed. Over the course of a semester, we first made observations and then conducted a survey about their linguistic behaviour in internal departmental communication. The focus was on questions about language choice in different situations, but also on the reasons for using the languages indicated. In addition, some of the participants were interviewed. Although certain regularities, comparable to Lavric (2001), were identified, these do not explain all language choices made by the department members.

The study provides insights into the linguistic behaviour at the university as a multilingual workplace and thus takes up Lavric's (2001; 2009) studies at the same institution. Moreover, it complements research on multilingual universities in larger-scale projects (Dannerer 2015; Gogolin et al. 2017) with a concrete example.

Dannerer, Monika. 2015. 'Gewünschte, gelebte und verdeckte Mehrsprachigkeit an der Universität'. *ÖDaF-Mitteilungen* 31 (2): 144–51.

Dannerer, Monika. 2019. 'Die Universität Als Vorbild/Spiegelbild/ Zerrbild Für Spracheinstellungen Und Sprachgebrauch Heute?': In *Neues Vom Heutigen Deutsch*, edited by Ludwig Eichinger and Albrecht Plewnia, 121–40. De Gruyter.

Gogolin, Ingrid, Jannis Androutsopoulos, Kristin Bührig, Margarita Giannoutsou, Lengyel Lengyel, Juliette Maggu, Mike Mösko, et al. 2017. 'Mehrsprachigkeit in der nachhaltigen Universität. Projektbericht', May.

Hu, Adelheid. 2016. 'Internationalisierung und Mehrsprachigkeit: Universitäten als interkulturelle und mehrsprachige Diskursräume'. In *Bildung in transnationalen Räumen*, edited by Almut Küppers, Barbara Pusch, and Pinar Uyan Semerci, 257–68. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden.

Lavric, Eva. 2001. 'Qui parle quelle langue avec qui? Sociogramme linguistique d'un institut de langues'. In *Comunicare in ambiente professionale plurilingue: atti del convegno tenuto a Lugano dal 14 al 16 settembre 2000 = Kommunikation in einer mehrsprachigen Arbeitswelt = Communiquer en milieu professionnel plurilingue*, edited by Sara Cigada, Silvia Gilardoni, and Marinette Matthey. Lugano: Lugano.

Lavric, Eva. 2009. 'Code Choice/Code Switching in Professional Contexts. FL Departments'. In *People, products, and professions: choosing a name, choosing a language - Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen*, edited by Eva Lavric, Fiorenza Fischer, Carmen Konzett, Julia Kuhn, and Holger Wochele. Sprache im Kontext 32. Frankfurt am Main, Wien: Lang.

Solin Anna (Helsingin yliopisto)

Monikielinen kirjoittaminen työelämässä: tutkimus yliopiston hallintohenkilöstöstä

Tarkastelen esitelmässäni monikielistä kirjoittamista työelämässä, näkökulmana yliopiston hallintohenkilöstön kirjoitustyö. Monikielisiä yliopistoja on tutkittu runsaasti, mutta valtaosa tutkimuksista käsittelee opetusta ja tutkimusta, ja hallintohenkilöstön usein näkymättömästä työstä tiedetään verrattain vähän.

Tutkimukseen osallistui kahdeksan yliopistohallinnon työntekijää, kaikki äidinkieleltään suomenkielisiä. Analyysin fokuksessa on hallinnollisen päätöksenteon kannalta keskeinen tekstilaji: tiedekuntaneuvoston esityslista. Tutkimuksen sysäsi liikkeelle yliopiston johdon vuonna 2022 tekemä kielipoliittinen päätös, jonka mukaan esityslistat on julkaistava kahdella kielellä (suomi ja englanti). Päätöksen tavoitteena oli tukea kansainvälisen henkilöstön osallisuutta.

Analyysi kartoittaa, miten hallintohenkilöstö organisoii kirjoitustyönsä uudessa tilanteessa ja millaista kieliapua saatiin kieliversiointin tueksi. Siirtymä yksikielisistä teksteistä monikielisiin teksteihin johti neuvotteluun sekä kielivalinnoista että siitä, millainen englanti on "asianmukaista" tai "riittävän hyvää" esityslistagenressä.

Kuvaan tätä neuvottelua kielenvälityksen näkökulmasta ja kartoitan erityisesti sitä, millaisia muotoja teksteihin puuttuminen sai kirjoitusprosessin aikana. Analyysissä keskitytään seuraaviin kysymyksiin: kuka otti tai kenelle annettiin kielenvälittäjän rooli, millaisista kielellisistä piirteistä syntyi neuvottelua ja millaisiin normilähteisiin hallintohenkilöstö orientoitui puheessaan.

Tutkimus on etnografinen: aineisto koostuu haastatteluista, havainnoinnista, hallintohenkilöstön kokousten nauhoituksista ja tekstihistorioista. Aineisto kerättiin osana tutkimushanketta "Kielen säätely yliopistomaailmassa".

Writing practices in the multilingual workplace: a study of university administrators

The paper presents a study of multilingual writing in the workplace, focusing on the writing of university administrators. While there is a wealth of research into multilingual universities, most studies have explored teaching and research, and relatively little is known about the often invisible work of administrators.

The study explores the collaborative writing practices of eight administrators who work at a Finnish university (all L1 Finnish speakers). The analysis focuses on the production of a genre which is central to local decision-making: the meeting agenda. The impetus for the study was a language policy decision by university management in 2022, which stipulated that agendas should be published in two languages (Finnish and English), in order to support the inclusion of international staff.

The analysis tracks how the administrators organised their writing work to incorporate language versioning and what forms of language support they sought. The shift from monolingual to multilingual texts resulted in negotiation over both language choice and what kind of English is “appropriate” or “good enough” in meeting agendas.

I will describe this negotiation from the perspective of language brokering, and particularly how different participants intervened in the writing process. The analysis focuses on questions such as who/what took on or was given the role of broker, what kind of language features became targets of negotiation and what normative orientations were displayed in the administrators’ talk.

The study is ethnographic in orientation: the data consists of interviews, observational data, recordings of administrator meetings and text histories. The data was collected as part of the research project [Language Regulation in Academia](#).

Sprachlandschaften im öffentlichen Sektor

Im Kontext der sprachlichen Vielfalt nimmt Finnland mit seinen beiden Landessprachen Finnisch und Schwedisch eine Sonderstellung ein. Die beiden Landessprachen sind in der Gesetzgebung gleichgestellt, obwohl Schwedisch nur für etwa 5 % der Bevölkerung die erste Sprache ist. Darüber hinaus umfasst die wachsende sprachliche Vielfalt in Finnland mehrere andere Sprachen. Wir untersuchen, wie die beiden finnischen Landessprachen Finnisch und Schwedisch sowie andere Sprachen wie Englisch in den Sprachlandschaften öffentlicher Organisationen vertreten sind. Das Konzept der Sprachlandschaft (Landry & Bourhis 1997, Gorter 2006) bezieht sich darauf, wie verschiedene Sprachen in einem bestimmten Umfeld repräsentiert werden, zum Beispiel auf offiziellen und inoffiziellen Schildern.

In der vorliegenden Studie untersuchen wir die Schilder in zwei Organisationen, in denen das Recht, Informationen in der eigenen Sprache zu nutzen und zu erhalten, besonders wichtig ist: das Universitätskrankenhaus Turku und das Bezirksgericht von Südwestfinnland. In diesen Organisationen werden die Sprachlandschaften durch die nationale Gesetzgebung und die eigenen sprachpolitischen Dokumente der Organisationen geregelt (siehe Hovens 2021). Wir stellen uns die folgenden Fragen: Welche Sprachen werden auf Schildern im öffentlichen Raum verwendet? Welche Informationen werden in verschiedenen Sprachen bereitgestellt? Welche Rolle spielt Schwedisch in einem de jure zweisprachigen, aber de facto mehrsprachigen Land? Welche Rolle spielen die anderen Sprachen?

Unsere Ergebnisse zeigen, dass es deutliche Unterschiede zwischen den verschiedenen Arten von Schildern gibt. So sind beispielsweise offizielle, permanente Schilder oft zwei- oder mehrsprachig, während temporäre Schilder sehr viel häufiger nur Information auf Finnisch enthalten. Diese Ergebnisse sind von breiterer Bedeutung, da sie zu einem tieferen Verständnis der sprachlichen

Vielfalt in öffentlichen Organisationen beitragen. Darüber hinaus unterstreichen die Ergebnisse die Notwendigkeit gezielter Strategien, um das Recht auf die Verwendung und den Zugang zu Information in der eigenen Sprache in sensiblen Situationen zu unterstützen.

Linguistic landscapes in the public sector

In the context of linguistic diversity, Finland holds a special position with its two national languages, Finnish and Swedish, which are treated as equal in the legislation, while Swedish is the first language of only about 5 percent of the population. Moreover, the growing linguistic diversity in Finland includes several other languages. The aim of our study is to investigate how Finland's two national languages, Finnish and Swedish, and other languages, such as English, are represented in the linguistic landscapes of public organizations. The concept of linguistic landscape (Landry & Bourhis 1997, Gorter 2006) refers to how different languages are represented in a specific environment, for example on official and unofficial signs.

In the present study, we examine signs in two organisations where the right to use and receive information in one's own language is particularly important: Turku University Hospital and the District Court of Southwest Finland. In organisations like these, the linguistic landscapes are governed by national legislation and the organisations' own language policy documents (see Hovens 2021). We pose the following questions: Which languages are used on signs in public spaces? What information is provided in different languages? What is the role of Swedish in a de jure bilingual but de facto multilingual country? What is the role of other languages?

Our results show that there are clear differences between different types of signs. For example, official, permanent signs are often bilingual or multilingual, but temporary signs are much more likely to provide information only in Finnish. These findings have broader relevance, as they contribute to our understanding of linguistic diversity in public organizations. Furthermore, the results underscore the need for targeted strategies to support one's right to use and receive information in one's own language in sensitive situations.

Gorter, D. (2006). Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism. *International Journal of Multilingualism* 3(1), 1–6.

Hovens, D. (2021). Language Policy and Linguistic Landscaping in a Contemporary Blue-Collar Workplace in the Dutch–German Borderland. *Language Policy*, 645–666.

Landry, R. & Bourhis R.Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1), 23–49.

Tuma František (WU Wien)

Více než slova: Ukazování na technické výkresy při vícejazyčných pracovních schůzkách

Nedostatek kvalifikované pracovní síly, vstup na globální trh a nutnost být konkurenceschopný patří k důvodům, proč podniky ve střední Evropě zaměstnávají pracovníky z jiných zemí. Mluvčí různých jazyků se tak setkávají a spolupracují. Abychom lépe pochopili, jak se zaměstnanci s touto jazykovou diverzitou vyrovnávají, zabývá se tato studie jejich interakcemi během pracovních schůzek.

Příspěvek vychází z datového souboru přibližně tří hodin videozáznamů z přirozeně probíhajících dyadických nebo skupinových interakcí v kancelářích dvou společností se sídlem v Česku a Německu, které se specializují na výrobu materiálních produktů. Mezi jazyky, které mluvčí používají, patří němčina, čeština, angličtina a bosenština. Abychom odhalili, jak mluvčí koordinují používání jazykových prostředků a ukazování na technické výkresy při řešení problémů týkajících se designu nebo výroby, byly sekvence, v nichž mluvčí ukazují na technické výkresy, přepsány a analyzovány podle principů multimodální konverzační analýzy (Goodwin, 2018).

Analýza naznačuje, že účastníci produkují řadu ukazovacích gest (např. gesta prodlouženého ukazovačku/tužky s dlaní dolů, krouživé pohyby, poklepání, výrazné pohyby hlavou směrem k výkresu, ukazování s dlaní nahoru) společně s mluvením, aby tak utvářeli jednání, jako je popisování problému, předkládání návrhů, kontrolování rozměrů nebo hodnocení řešení. To, že jsou výkresy dostupné a že se na ně mohou účastníci během interakcí zaměřit, umožňuje účastníkům, aby se smysluplně zapojili do probíhající interakce, jelikož výkresy redukuje složitost potřebného verbálního vyjádření.

Výsledky výzkumu přispívají k poznání v oblasti vícejazyčné komunikace na pracovišti tím, že poskytují podrobný multimodální popis praktik, které používají rodilí a nerodilí mluvčí různých jazyků při jejich vzájemných interakcích. Právě popisem a rozbořením prostředků a praktik, které usnadňují spolupráci na jazykově různorodých pracovištích, přispívá tento výzkum k řešení současné výzvy, která v budoucnu ještě nepochybně získá na aktuálnosti.

Beyond words: Pointing at technical drawings in multilingual workplace meetings

The shortage of qualified workforce, the need for global market access, and the pursuit of economic competitiveness are among the reasons why companies in Central Europe opt to hire employees from other countries. As a result, speakers of different languages meet and collaborate. To better understand how the staff members deal with this linguistic diversity, this paper explores their interactions during workplace meetings.

The paper draws on a dataset of approximately three hours of video recordings from naturally occurring dyadic or small-group office meetings in two Czechia and Germany-based companies that specialize in the manufacturing of material products. The languages that the speakers use include German, Czech, English, and Bosnian. To unpack how the speakers coordinate the use of language resources and pointing at technical drawings when dealing with issues in design or production, sequences where speakers point at technical drawings were transcribed and analyzed using the principles of multimodal conversation analysis (Goodwin, 2018).

The analysis suggests that participants produce a range of pointing gestures (e.g., extended index finger/pen palm down gestures, circular movements, tapping, salient head movements oriented at the drawing, palm-up pointing gestures) in concert with talk to build action, such as describing an emergent problem, making suggestions, checking the dimensions of a component, or evaluating a solution. The availability of technical drawings and the orientation to them help the participants meaningfully contribute to the ongoing interaction, as the drawings reduce the complexity of the verbal expression.

The findings add to the field of multilingual workplace communication by providing a detailed multimodal account of practices that L1 and L2 speakers deploy in their interactions. By unpacking some of the resources and practices that facilitate collaboration in linguistically diverse workplaces, this research addresses a pressing contemporary challenge that will undoubtedly gain further relevance in the future.

Volgger Marie-Luise & Atzlesberger Ute Maria & Frauscher Bernadette & Rückl Michaela (Universität Wien/Universität Salzburg/CEBS/Bildungsdirektion Wien)

Warum und mit welchen Zielen zweite Lebende Fremdsprachen lernen und lehren? Konzeptuelle Überlegungen für eine vernetzte Sprachenbildung an berufsbildenden höheren Schulen (BHS) in Österreich

Die Wertschätzung und Weiterentwicklung von Mehrsprachenkompetenz in einer globalisierten Welt wurde in den letzten Jahren auf supranationaler Ebene wiederholt politisch eingefordert (vgl. Amtsblatt der Europäischen Union 2019/C 189/03; CM/Rec 1 2022; CM 163-addfinal 2021). Gleichzeitig wurden Zielvorgaben einer vernetzten Sprachenbildung anhand von Deskriptoren für mehrsprachige und mehrkulturelle Kompetenz ausdifferenziert (vgl. Beacco et al. 2016; Candelier et al. 2012; Council of Europe 2020): Additiver, an *near nativeness* ausgerichteter schulischer Erwerb von Einzelsprachen wurde damit von der Zielsetzung abgelöst, mehrsprachige und mehrkulturelle Repertoires aufzubauen (vgl. u.a. King 2018).

Diese europäischen Empfehlungen greifen auf nationaler bildungspolitischer Ebene bis dato kaum, auch nicht in Österreich. So wird die Valorisierung von Mehrsprachigkeit in den Präambeln aktueller Lehrpläne zwar propagiert, auf operativer Ebene aber nicht umgesetzt. Dazu kommt, dass der schulische Erwerb zweiter und weiterer Fremdsprachen nach Englisch tendenziell an Bedeutung zu verlieren scheint (vgl. u.a. Bergmann et al. 2022; Caspari 2021). Besonders deutlich wurde letztere Tendenz im Zuge der kontrovers diskutierten Entwicklungsvorschläge für die Lehrpläne an der österreichischen BHS. Über Vorschläge zur Steigerung der zielsprachlichen Kompetenz hinaus geht es aktuell also darum, sowohl den europäischen Richtlinien als auch den Forderungen der Stakeholder und Anspruchsgruppen berufsbildender Schultypen gerecht zu werden.

Im Vortrag werden daher Potenziale einer vernetzten Sprachenbildung in diesem spezifischen Bildungsbereich ausgeleuchtet und ein Konzept zur Diskussion gestellt, das auf den vernetzten Aufbau zielsprachiger, mehrsprachiger und mehrkultureller Kompetenzen im Unterricht zweiter Fremdsprachen abhebt, mit dem Ziel, Schüler:innen auf kommunikativ flexibles Sprachhandeln in für sie persönlich oder beruflich relevanten (mehrsprachigen) Situationen vorzubereiten. Dabei werden Möglichkeiten, ihre lebensweltliche Mehrsprachigkeit ressourcenvalorisierend in den Unterricht zu integrieren ebenso mitgedacht wie zeitgemäße methodisch-didaktische Anforderungen im Kontext digitaler Transformation.

Amtsblatt der Europäischen Union 2019/C 189/03 (2019). *Empfehlung des Rates vom 22. Mai 2019 zu einem umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen.* [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605\(02\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605(02)&from=EN)

Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F. & J. Panthier (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education.* Council of Europe.

Bergmann, A., Mayer C. & Plikat, J. (Hrsg.). (2022). *Perspektiven der Schulfremdsprachen in Zeiten von Global English und Digitalisierung. Welche Zielsetzungen sind für Französisch, Spanisch, Russisch & Co. (noch) zeitgemäß?* Peter Lang.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti V., de Pietro, J.-F., Lorincz, I., Meißner, F.J., Nogueroles, A. & Schröder-Sura, A. (2012). *Ein Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures.* Europarat.

Why and with what goals learn and teach second foreign languages? Conceptual reflections on integrated language education at vocational secondary schools (BHS) in Austria

In recent years, the appreciation and enhancement of plurilingual competence in a globalised world has been repeatedly called for at a supranational political level (cf. Amtsblatt der Europäischen Union 2019/C 189/03; CM/Rec 1 2022; CM 163-addfinal 2021). At the same time, targets for integrated language education have been differentiated on the basis of descriptors for plurilingual and pluricultural competence (cf. Beacco et al. 2016; Candelier et al. 2012; Council of Europe 2020). As a result, additive school-based acquisition of individual languages geared towards near nativeness has been replaced by the objective of building plurilingual and pluricultural repertoires (cf. King 2018, among others). To date, these European recommendations have had little impact on national education policy, not even in Austria. Although the valorisation of plurilingualism is promoted in the preambles of current curricula, it has not been implemented at an operational level. In addition, the acquisition of second and further foreign languages after English at school seems to have lost importance (cf. Bergmann et al. 2022; Caspari 2021). The latter trend became particularly apparent in the course of the controversially discussed recommendations for the development of curricula at Austrian vocational secondary schools (BHS). Currently, beyond proposals to increase target language competence, the focus is on meeting both the European guidelines and the expectations of stakeholders and interest groups of vocational school. The presentation, therefore, will explore the potential of integrated language education in this specific pedagogical area and propose a concept for discussion. This concept focuses on an integrated development of target language, plurilingual and pluricultural competences in second language lessons with the aim of preparing students for flexible communicative language action in (multilingual) situations of personal or professional relevance. Opportunities to integrate their lifeworld plurilingualism into the classroom in a resource-valorising way are considered, as are state-of-the-art methodological and didactic requirements in the context of digital transformation.

Caspari, D. (2021). Der Französischunterricht in der Krise – und mit ihm die Bedeutung der Schulfremdsprachen außer Englisch. In M. Grein, B. Schädlich, & J. Schmidt (Hrsg.), *Die Krise des Französischunterrichts in der Diskussion: Empirische Forschung zur Frankoromanistik – Lehramtstudierende im Fokus*. (S. 25-43). J.B. Metzler.

CM/Rec 1 (2022). *Recommendation of the Committee of Ministers to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture*. (Adopted by the committee of ministers on 2 February 2022 at the 1423rd meeting of the ministers' deputies). https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=0900001680a563ca

CM 163-addfinal (2021). *Exposé des motifs*. [1423/7.1b] Comité directeur pour les politiques et pratiques éducatives (CDPPE). https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680a4eed8

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>

King, L. (2018). *The Impact of Multilingualism on Global Education and Language Learning*. Cambridge Assessment English Perspectives. UCLES. <https://www.cambridgeenglish.org/Images/539682-perspectives-impact-on-multilingualism.pdf>

Warren David & Reddy-Hrisenko Krishne (FH Technikum Wien)

Préparer le lieu de travail du milieu du 21e siècle: Les défis et les opportunités associés à la diversité linguistique dans le contexte des 4 C - créativité, communication, pensée critique et collaboration".

La langue peut constituer un obstacle à la communication. Dans le même temps, les langues, qui sont au moins en partie à l'origine de mondes et de perspectives différents, peuvent théoriquement faciliter une communication véritablement significative entre des personnes ayant des héritages linguistiques différents: Dans le meilleur des cas, les membres de groupes linguistiquement divers peuvent être en mesure de s'engager et de tirer parti des perspectives uniques des uns et des autres pour faire évoluer la compréhension, stimuler la créativité et offrir une analyse critique et un retour d'information améliorés.

Entre-temps, de nombreuses recherches ont été menées qui suggèrent que dans un environnement commercial international de plus en plus compétitif, les compétences dites des 4 C, à savoir la communication, la créativité, la collaboration et la pensée critique, deviennent de plus en plus importantes. Étant donné que la communication entre des personnes ayant des héritages linguistiques différents peut encourager l'échange de points de vue, d'hypothèses et de modes de pensée différents, la communication multilingue peut être pertinente pour ces quatre compétences et, en fait, les renforcer. D'où l'objet de notre exposé : dans un environnement organisationnel multilingue, la communication peut-elle, et si oui, comment, être organisée de manière à ce que cette diversité soit un facteur d'amélioration et non de détérioration de la performance du groupe?

Il s'agira, en premier lieu, d'une tentative de rassembler, de résumer et de s'engager dans la littérature existante sur ce sujet à partir de différents domaines - principalement la philosophie, la linguistique et la communication d'entreprise. Nous examinerons à la fois les coûts et les avantages potentiels de la diversité linguistique pour la performance des équipes multilingues, avant de nous pencher sur les conditions exactes requises pour la réussite, ainsi que sur les problèmes éventuels rencontrés par ce type d'équipe et sur la manière dont ces problèmes peuvent être atténués.

Enfin, nous formulons des recommandations à l'intention des praticiens dans ces environnements multilingues, ainsi que des suggestions quant aux travaux et recherches complémentaires essentiels qui permettraient d'exploiter pleinement le potentiel des groupes linguistiquement diversifiés au sein des organisations.

Preparing for the Mid 21st Century Workplace: The Challenges and Opportunities Associated with Linguistic Diversity in the Context of the 4 C's - Creativity, Communication, Critical Thinking and Collaboration

Language can act as a barrier to communication. At the same time, languages, being at least the part creators of different worlds and perspectives, can theoretically facilitate truly meaningful communication amongst those with different linguistic heritages: In the best case, members of linguistically diverse groups may be able to engage with and leverage the unique perspectives of each other to evolve understanding, drive creativity and offer enhanced critical analysis and feedback.

Meanwhile, much research has been conducted which suggests that in an increasingly competitive international business environment the so called 4 C skills of communication, creativity, collaboration and critical thinking are becoming ever more important. As communication between those with different linguistic heritages can encourage the exchange of different viewpoints, assumptions and ways of thinking, multilingual communication may be relevant to, and, indeed, enhance all 4 skills. Hence, the purpose of our talk: in a multilingual organizational environment, can, and if so, how can, communication be arranged so that this diversity is an enhancer and not a detractor of group performance?

This will be, in the first instance, an attempt to collate, summarize and engage with the existing literature on this subject from across subject areas – primarily philosophy, linguistics, and business communication. We will examine both the costs and potential benefits of linguistic diversity to multilingual team performance, before moving on to the exact conditions required for success, as well as investigating the possible issues faced by this kind of team as well as how these problems can be mitigated.

Ultimately, we develop recommendations for practitioners in these multilingual environments, as well as making some suggestions as to essential further work and research that would ensure the full potential of linguistically diverse groups in organizations can be achieved.

Weder Franzisca (WU Wien)

Sustainability. Linguistic, terminological and conceptual diversity

Während die alte Geschichte des Klimawandels, einer globalen Pandemie, Biodiversitätsverlust und Umweltverschmutzung zunehmend von den Medien aufgegriffen wird, fehlt es an einem öffentlichen Diskurs über Nachhaltigkeit, nachhaltige Entwicklung und sozialen Wandel. Kein Wunder! Die Komplexität und Unbequemlichkeit der nachhaltigen Entwicklung passen nicht zur Logik der (sozialen) Medien. Darüber hinaus lässt sich eine globale Entwicklung nicht immer einfach auf lokaler oder regionaler Ebene abbilden – die SDGs sind für individuelle Alltagsentscheidungen unbrauchbar, ebenso wie entsprechende Politiken und Rahmenbedingungen.

Nachhaltigkeit bleibt ein vager und komplexer Begriff, der oft missbraucht wird und vorwiegend in einen hegemonialen, neoliberalen Diskurs der westlichen Welt eingebettet ist. In diesem Workshop, der als worldcafé konzipiert ist, möchten wir gemeinsam einen stärker lebenszentrierten Ansatz zur Nachhaltigkeit erforschen. Wir werden terminologische Äquivalente in verschiedenen Sprachen sammeln, aber auch verschiedene kulturelle Perspektiven und Bedeutungen von Nachhaltigkeit diskutieren und somit einen vielfältigeren Umgang mit Nachhaltigkeit als Begriff, Konzept und normatives Prinzip in zukünftigen Forschungs- und Lehrvorhaben ermöglichen.

Sustainability. Linguistic, terminological and conceptual diversity

While the old story of climate change, natural hazards, a global pandemic and environmental degradation is increasingly picked up by the media, there is a lack of public discourse about sustainability, sustainable development and social change.

No wonder! The complexity and inconvenience of sustainable development does not fit to the logic of the media, neither abundance (less airflights, meat, travelling) nor loss of welfare (less consumption) are easy to talk about. Furthermore, a global development is not always easily broken down on a local or regional level – the SDGs are not tangible at all, similar to related policies and frameworks. Sustainability remains a blurry and complex term, often used and abused as language token, which is predominantly incorporated into the hegemonic, neoliberal discourse of the western world.

In this workshop, planned as a world café setting, we want to collaboratively explore a more life centric approach to sustainability. We will collect terminological equivalents in different languages but also discuss various cultural perspectives on and meanings of sustainability and thus, create a much more diverse way to work with sustainability as term, concept and normative principle in future research and teaching endeavors.

Zehetgruber Magdalena (WU Wien)

„Jede weitere Fremdsprache ist ein Vorteil, da man dadurch punkten kann“ – Sprachliche Diversität für den Arbeitsmarkt aus der Sicht von Recruiter:innen

Im Zuge der Globalisierung sowie der steigenden Mobilität von Arbeitskräften sind Unternehmen zunehmend internationale und als Konsequenz daraus auch mehrsprachige Arbeitsorte (Piekkari, Gaibrois, and Johansson 2022; Presbitero et al. 2023). Kenntnisse in unterschiedlichen Sprachen werden dadurch für Arbeitssuchende zu einer Schlüsselkompetenz und sind für manche Positionen, insbesondere in internationalen Unternehmen, unverzichtbar (Flubacher, Duchêne, and Coray 2017; Gazzola and Mazzacani 2019). In Bewerbungsverfahren treffen Recruiter:innen Entscheidungen darüber, ob Kandidat:innen die notwendigen Anforderungen für eine zu besetzende Stelle erfüllen, und zwar auch in Hinblick auf deren sprachliche und kommunikative Kompetenzen.

Im gegebenen Kontext ist jedoch weder klar, welche Kriterien hinsichtlich der Beurteilung von Sprachkompetenz für die Entscheidungsfindung von Recruiter:innen ausschlaggebend sind, noch, wie es um die sprachliche Diversität im Arbeitsalltag von Recruiter:innen generell bestellt ist. Es stellt sich die Frage, auf welcher Grundlage Entscheidungsprozesse beruhen und über welche Vorstellungen von mehrsprachiger Kompetenz Recruiter:innen überhaupt verfügen. Um mehr über die Rolle von Sprache(n) in Bewerbungsprozessen zu erfahren, habe ich in einer Online-Umfrage Recruiter:innen aus Österreich und Frankreich (n=277) zu ihren Einstellungen und ihrem Bewusstsein gegenüber sprachlicher Diversität befragt. In meiner Präsentation gehe ich in der Darstellung der Ergebnisse dieser Studie insbesondere auf den sprachlichen Hintergrund der Teilnehmenden, die Rolle ihrer Sprachkenntnisse in ihrem Arbeitsalltag sowie ihre Vorstellungen von mehrsprachiger Kompetenz ein.

Die Ergebnisse zeigen, dass Recruiter:innen durchaus eine Vielzahl an Sprachen in ihre Arbeit mitbringen, sowohl als Erst- als auch als Zweit- und Fremdsprachen. Die täglichen Arbeitsabläufe sind jedoch in erster Linie von der jeweiligen Landessprache (Deutsch bzw. Französisch) bzw. dem Englischen geprägt. In Summe zeigen die Recruiter:innen eher positive Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit, gleichzeitig scheinen sie jedoch keine klare Definition oder Vorstellung davon zu haben. Fremdsprachenkenntnissen schreiben sie in Summe weniger Bedeutung als kommunikativer Kompetenz im Allgemeinen zu.

“Jede weitere Fremdsprache ist ein Vorteil, da man dadurch punkten kann³” - Linguistic diversity for the labour market from recruiters’ perspective

Due to globalisation and increased professional mobility, companies are international and consequently multilingual workplaces (Piekkari, Gaibrois, and Johansson 2022; Presbitero et al. 2023). Skills in different languages therefore become a key competence for job seekers and a necessary prerequisite at least for certain positions (Flubacher, Duchêne, and Coray 2017; Gazzola and Mazzacani 2019). In recruiting, HR professionals decide whether candidates fulfil requirements for a vacant position or not, also with respect to linguistic and communicative competence.

Not much is known though about the basis of their decisions regarding linguistic skills nor about the linguistic diversity generally present in their working surroundings. Consequently, it is interesting to find out more about their decision-making processes and, related to that, their representations of plurilingual competence. In a survey with recruiters in Austria and France (n=277), I questioned these HR professionals about their attitudes towards and their awareness of linguistic diversity to learn more about the role of language(s) in recruiting processes. In my presentation, I will concentrate on the recruiters’ own linguistic background, the role of their linguistic skills in their daily working lives and their conceptualisations of plurilingual competence in general.

Results show that recruiters bring a great variety of languages with them into their work, both as their respective first language(s) and/or learned as second or foreign languages. Their daily working routines are though marked by the official language of the country where they are working (i.e., French and German respectively) or English. Overall, the recruiters have rather positive attitudes towards multilingualism, at the same time, they do not seem to have a clear definition of it in mind. Foreign language skills are not seen as equally important as general communicative competence.

Flubacher, Mi-Cha, Alexandre Duchêne, and Renata Coray. 2017. *Language Investment and Employability: The Uneven Distribution of Resources in the Public Employment Service*. Cham, Switzerland: Springer International Publishing AG.

Gazzola, Michele, and Daniele Mazzacani. 2019. ‘Foreign Language Skills and Employment Status of European Natives: Evidence from Germany, Italy and Spain’. *Empirica* 46 (4): 713–40.

Piekkari, Rebecca, Claudine Gaibrois, and Marjana Johansson. 2022. ‘A Review of Language-Sensitive Research in International Business: A Multi-Paradigmatic Reading’. *Journal of Comparative International Management* 25 (1): 144–74.

Presbitero, Alfred, Fabian Jintae Froese, Vesa Peltokorpi, Markus Pudelko, and Helene Tenzer. 2023. ‘Language in International Human Resource Management: Current State of Research and Future Research Directions’. *The International Journal of Human Resource Management* 34 (21): 4027–45.

³ „Any other foreign language is an advantage as it allows you to score points” (translation MZ)